

FEDERATION RWANDAISE DE FOOTBALL
RWANDESE FOOTBALL FEDERATION
ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RY'UMUPIRA W'AMAGURU

CODE DISCIPLINAIRE DE LA FEDERATION
RWANDAISE DE FOOTBALL
RWANDESE FOOTBALL FEDERATION CODE OF DISCIPLINE
AMATEGEKO Y'ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RY'UMUPIRA
W'AMAGURU AGENGA IMYITWARIRE

JUILLET 2012
JULY 2012
NYAKANGA 2012

<p>CHAPITRE PREMIER: ORGANISATION ET PROCE- DURE.</p> <p>Article premier: Objet Le présent code disciplinaire a pour but de décrire les infractions pouvant survenir dans la gestion du football, de déterminer les sanctions appropriées, de régir l'organisation et le fonctionnement des structures chargées du traitement des dossiers disciplinaires et d'arrêter les procédures.</p> <p>Article 2: Champ d'application Le présent code disciplinaire s'applique à toutes les compétitions organisées par la FERWafa qui peut s'autosaisir de tout dossier lorsque des atteintes graves sont portées au bon déroulement des compétitions. Sont soumis au présent code disciplinaire:</p>	<p>CHAPTER ONE: ORGANIZATION AND PROCE- DURE.</p> <p>Article One: Purpose This Code of Discipline aims to describe the offenses that may occur in the management of football, to determine appropriate sanctions, to govern the organization and functioning of the structures responsible for handling disciplinary cases and to lay down procedures.</p> <p>Article 2: Scope This Code of Discipline applies to all the competitions organized by FERWafa which may examine any case when serious incidents affect the smooth running of competitions.</p> <p>Are subject to this Code of Discipline:</p>	<p>UMUTWE WA MBERE: IMITERERE N'UBURYO BW'IMIKORERE</p> <p>Ingingo ya mbere: Intego Aya mategeko agenga imyitwarire agamije gusobanura ibyaha bishobora kubaho mu mupira w'amaguru, kugena ibihano bikwiranye, no kugena imikorere y'inzeho zishinzwe gukemura ibibazo birebana n'imyitwarire no kugena uburyo bw'imikorere.</p> <p>Ingingo ya 2: Imibizi Aya mategeko agenga imyitwarire areba amarushanwa yose yateguwe na FERWafa yo ishobora kwiga ikibazo cyose igihe habaye ibintu bihungabanya imigendekere myiza y'amarushanwa.</p> <p>Abarebwa n'aya mategeko agenga imyitwarire:</p>
---	--	---

<p>a) Les dirigeants et délégués de la FERWAFa;</p> <p>b) Les associations de football agréées;</p> <p>c) Les clubs dépendants des associations agréées;</p> <p>d) Les officiels (dirigeants des associations, clubs, entraîneurs);</p> <p>e) Les joueurs;</p> <p>f) Les officiels du match;</p> <p>g) Les spectateurs.</p> <p>Par dirigeants, on entend: les membres des organes de la FERWAFa, des Associations et des Clubs ainsi que le staff technique.</p> <p>Par officiels du match: ce sont des arbitres, le commissaire, l'inspecteur, le coordinateur du match.</p> <p>Article 3: Organes juridiques</p> <p>Les Organes Juridictionnels de la FERWAFa sont:</p> <p>a) La Commission de Discipline;</p>	<p>a) Officers and delegates of FERWAFa;</p> <p>b) Recognized football associations;</p> <p>c) Clubs dependent on recognized associations;</p> <p>d) Officials (officers of associations, clubs, coaches);</p> <p>e) Players;</p> <p>f) Match officials;</p> <p>g) Spectators.</p> <p>Officers shall mean: members of FERWAFa bodies, Associations and Clubs as well as the technical staff.</p> <p>Match officials shall mean: referees, the steward, the inspector, the match coordinator.</p> <p>Article 3: Judicial bodies</p> <p>Judicial bodies of FERWAFa are:</p> <p>a) The Disciplinary Commission;</p>	<p>a) Abayobozi n'abahagarariye FERWAFa;</p> <p>b) Amashyirahamwe y'umupira w'amaguru yemewe;</p> <p>c) Amakipe ashamikiye ku mashyirahamwe yemewe;</p> <p>d) Abayobozi (ab'amashyirahamwe, amakipe, abatoza);</p> <p>e) Abakinnyi;</p> <p>f) Abayobozi b'umukino;</p> <p>g) Abareba umupira.</p> <p>Ijambo "Abayobozi" risobanuye abantu bari mu nzego za FERWAFa, iz'amashyirahamwe n'iz'amakipe kimwe n'abakozi bashinzwe ibya tekini.</p> <p>Ijambo "Abayobozi b'umukino" risobanuye abasifuzi, komiseri, umugenzuzi w'abasifuzi n'umuhuzabikorwa w'umukino.</p> <p>Ingingo ya 3: Inzego nkemurampaka</p> <p>Inzego za FERWAFa zishinzwe gukemura amakimbirane ni:</p> <p>a) Komisiyo ishinze imyitwarire;</p>
--	--	--

<p>b) La Commission de Recours.</p> <p>Article 4: Compétences Pendant le match, les décisions disciplinaires sont prises par l'arbitre. Ces décisions sont définitives.</p> <p>La Commission de Discipline est un organe de la FERWafa chargé de sanctionner en cas de plainte reçue ou d'office les manquements en premier ressort à la réglementation de la FERWafa et qui ne sont pas du ressort d'un autre organe de la FERWafa.</p> <p>La Commission de Discipline est aussi compétente pour:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Sanctionner les faits graves qui auraient échappé aux officiels du match; b) Rectifier les erreurs manifestes dans les décisions disciplinaires consécutives aux rapports des arbitres; c) Prolonger la durée de la suspension automatique résultant d'une expulsion; 	<p>b) The Appeals Commission.</p> <p>Article 4: Competence During the match, disciplinary decisions are taken by the referee. These decisions are final.</p> <p>The Disciplinary Commission is an organ of FERWafa responsible for sanctioning, following complaints received or automatically, violations in the first instance to the regulations of FERWafa which are not the responsibility of another organ of FERWafa.</p> <p>The Disciplinary Commission is also responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Sanctioning serious infringements which may have escaped match officials; b) Rectifying obvious errors in disciplinary decisions from referees' reports; c) Extending the duration of automatic suspension resulting from expulsion; d) Pronouncing further sanctions in 	<p>b) Komisiyo y'ubujurire.</p> <p>Ingingo ya 4: Ububasha Mu mukino, ibyemezo birebana n'imyitwarire bifatwa n'umusifuzi. Ibi byemezo ni ntakuka.</p> <p>Komisiyo ishinzwe imyitwarire ni urwego rwa FERWafa rushinzwe gutanga ibihano ku rwego rw'ibanze ku birego yakiriye cyangwa ibyibwirije ku makosa arebwa n'amategeko ya FERWafa, atari mu bubasha bw'urundi rwego rwa FERWafa.</p> <p>Komisiyo y'imyitwarire ishinzwe kandi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Guhana amakosa akomeye ashobora kuba yacitse umusifuzi; b) Gukosora amakosa agaragara mu byemezo birebana n'imyitwarire ari muri raporo z'abasifuzi; c) Kongera igihano cy'ihagari-kwa bivuye ku kwirukanwa mu kibuga; d) Gutanga ibihano byiyongera
---	---	--

<p>d) Prononcer des sanctions additionnelles en plus de celles prononcées par l'arbitre, par exemple une amende.</p> <p>La Commission de Recours est un organe de la FERWFA chargé d'étudier et de se prononcer sur des recours contre toute décision de la Commission de Discipline ou de toute autre commission que la réglementation de la FERWFA ne déclare pas définitive.</p> <p>Une association ou un club peut interjeter appel contre les décisions sanctionnant leurs joueurs, officiels ou membre. Elles doivent avoir l'accord écrit de la personne concernée.</p> <p>Le requérant peut contester la mauvaise constatation des faits ou l'application erronée de la réglementation, exceptée les lois de jeu appliquées par l'arbitre.</p> <p>La Commission de Discipline est composée d'un nombre impair d'au moins cinq personnes dont:</p>	<p>addition to those imposed by the referee, such as a fine.</p> <p>The Appeals Commission is an organ of FERWFA in charge of analyzing and deciding on appeals against any decision of the Disciplinary Commission or of any other commission that FERWFA regulations do not declare as final.</p> <p>An association or club may appeal against decisions sanctioning their players, officials or member. They must have the written consent of the person concerned.</p> <p>The appellant may contest any decision of fact or incorrect application of the rules, with the exception of the laws of the game as applied by the referee.</p> <p>The Disciplinary Commission is composed of an odd number of at least five people, including:</p>	<p>ku byatanzwe n'umusifuzi, urugero: ihazabu.</p> <p>Komisiyo y'ubujurire ni urwego rwa FERWFA rushinzwe kwiga no gufata imyanzuro ku bujurire burebana n'icyemezo cyose, amategeko ya FERWFA adakemura ku buryo ndakuka, cyafashwe na Komisiyo ishinzwe imyitwarire cyangwa cy'indi komisiyo yose.</p> <p>Ishyirahamwe cyangwa ikipe bishobora kujuririra ibihano byafatiwe abakinnyi, abayobozi cyangwa umunyamuryango babyo. Bigomba kuba bifite uburenganzira bwanditse bw'umuntu urebwa n'ikibazo.</p> <p>Umuntu ujurira ashobora kutemera imisobanurire y'ibyabaye cyangwa ukutubahiriza amategeko, ukuyemo uburyo umusifuzi yubahirije amategeko agenga umukino.</p> <p>Komisiyo ishinzwe imyitwarire igizwe n'umubare w'igiharwe w'abantu nibura batanu, barimo:</p>
---	---	---

<p>a) Un président; b) Un vice-président; c) Un secrétaire; d) Deux membres.</p> <p>Le choix de ces personnes est basé sur leur intégrité, leur compétence et leur personnalité. Leur nomination et la durée de leur mandat doivent être conformes aux statuts de la FERWAFa.</p> <p>La Commission de Recours est composée d'un nombre impair d'au moins cinq personnes dont:</p> <p>a) Un président; b) Un vice-président; c) Un secrétaire; d) Deux membres.</p> <p>Les présidents des commissions de discipline et de recours doivent être juristes de formation.</p> <p>Le choix de ces personnes est basé sur leur intégrité, leur compétence et leur personnalité. Leur nomination et la durée de leur mandat doivent être conformes aux statuts de la FERWAFa.</p>	<p>a) A Chairperson; b) A Vice- Chairperson; c) A secretary; d) Two members.</p> <p>The choice of these persons is based on their integrity, competence and personality. Their appointment and term of office shall comply with the Statutes of FERWAFa.</p> <p>The Appeals Commission is composed of an odd number of at least five people, including:</p> <p>a) A Chairperson; b) A Vice- Chairperson; c) A secretary; d) Two members.</p> <p>Chairpersons of the Discipline and Appeals Commissions must be lawyers by training.</p> <p>The choice of these persons is based on their integrity, competence and personality. Their appointment and term of office shall comply with the statutes of FERWAFa.</p>	<p>a) Perezida; b) Visi Perezida; c) Umunyamabanga; d) Abandi bantu babiri.</p> <p>Aba bantu batoranywa hashingiwe ku bunyangamugayo, ubushobozi n'imiterere byabo. Ishyirwaho ryabo n'igihe manda yabo imara bigomba kubahiriza amategeko shingiro ya FERWAFa.</p> <p>Komisiyo y'ubujurire igizwe n'umubare w'igiharwe w'abantu nibura batanu, barimo:</p> <p>a) Perezida; b) Visi Perezida; c) Umunyamabanga; d) Abandi bantu babiri.</p> <p>Abaperezida ba Komisiyo ishinze imyitwarire na Komisiyo y'ubujurire bagomba kuba barize ibijyanye n'amategeko.</p> <p>Aba bantu batoranywa hashingiwe ku bunyangamugayo, ubushobozi n'imiterere byabo. Ishyirwaho ryabo n'igihe manda yabo imara bigomba kubahiriza amategeko shingiro ya FERWAFa.</p>
---	---	---

<p>Les commissions se réunissent au siège de la FERWAFa. A titre exceptionnel, elles peuvent se réunir en un autre lieu après autorisation préalable du Président de la FERWAFa.</p> <p>Article 5: Procédure</p> <p>La Commission de Discipline.</p> <p>La plainte doit être déposée endéans deux jours ouvrables après constatation des faits incriminés.</p> <p>Pour être recevable, elle doit être accompagné d'un montant de 30.000 Francs Rwandais s'il s'agit d'une association, de 20.000 Francs Rwandais s'il s'agit d'un club et de 10.000 Francs Rwandais s'il s'agit d'un individu.</p> <p>La Commission de Discipline siège au plus tard 48 heures après réception de la plainte, et/ou suite à une constatation au manquement à la réglementation de la FERWAFa</p>	<p>Commissions meet at the head office of FERWAFa. Exceptionally, they may meet at another location with prior approval of the President of FERWAFa.</p> <p>Article 5: Procedure</p> <p>The Disciplinary Commission.</p> <p>The complaint must be filed within two working days after the occurrence of the facts in the case.</p> <p>To be admissible, it must be accompanied with a sum of 30,000 Rwandan francs in case of an association, 20,000 Rwandan francs if it is a club and 10,000 Rwandan Francs in case of an individual.</p> <p>The Disciplinary Commission shall sit no later than 48 hours after receipt of the complaint, and/or after finding a breach of FERWAFa regulations which requires a decision of the</p>	<p>Komisiyo zikorera inama ku cyicaro gikuru cya FERWAFa. Cyakora inama zishobora kubera ahandi hantu bibanje gutangirwa uburenganzira na Perezida wa FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 5: Imikorere</p> <p>Komisiyo ishinzwe imyitwarire.</p> <p>Ikirego kigomba gutangwa mu gihe kitarenze iminsi ibiri y'akazi ikurikira ikiburanwa.</p> <p>Kugirango cyakirwe, ikirego kigomba kuba giherekejwe n'amafaranga 30.000 y'u Rwanda iyo gitanzwe n'ishyirahamwe, ibihumbi 20.000 iyo ari icy'ikipe n'ibihumbi 10.000 iyo gitanzwe n'umuntu.</p> <p>Komisiyo ishinzwe imyitwarire iterana mu gihe kitarenze amasaha 48 nyuma yo kwakira ikirego cyangwa kubona ibintu binyuranyije n'amategeko ya FERWAFa bisaba</p>
--	---	---

<p>et qui nécessite une décision de la Commission de Discipline.</p> <p>Elle ne siège valablement que si les 3/5 des membres au moins sont présents. Les décisions sont prises à la majorité absolue.</p> <p>Tous les membres présents doivent voter. Aucun membre ne peut s'abstenir. En cas d'égalité, la voix du président est prépondérante.</p> <p>La décision de la commission doit intervenir endéans cinq jours après réception de la plainte. Sinon tout retard devra être motivé.</p>	<p>Disciplinary Commission.</p> <p>Its meetings are validly held only if 3/5 of the members are present. Decisions are taken by an absolute majority.</p> <p>All members present must vote. No member may abstain. In case of a tie, the President has the casting vote.</p> <p>The Commission has to take a decision within five days after receipt of the complaint. Otherwise any delay shall be motivated.</p>	<p>ko Komisiyo ishinzwe imyitwarire ibifataho umwanzuro.</p> <p>Iterana mu buryo bwemewe n'ama-tegeko iyo inama yitabiwe nibura na 3/5 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye.</p> <p>Abitabiye inama bose bagomba gutora. Nta muntu wemerewe kwifata. Iyo habayeho kunganya amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.</p> <p>Komisiyo igomba gufata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi itanu nyuma yo kugezwaho ikirego. Iyo bitabaye igomba gusobanura impamvu y'ubukererwe.</p>
<p>La Commission de Recours</p> <p>Pour être recevable, le recours en appel doit être accompagné d'un montant de 50.000 Francs Rwandais s'il s'agit d'une association, de 40.000 Francs Rwandais s'il s'agit d'un club et de 20.000 Francs Rwandais s'il s'agit d'un individu.</p>	<p>The Appeals Commission</p> <p>To be admissible, the appeal must be accompanied with an amount of 50,000 Rwandan francs in case of a association, 40,000 Rwandan francs if it is a club and 20,000 Rwandan Francs in case of an individual.</p>	<p>Komisiyo y'ubujurire</p> <p>Kugirango cyakirwe, ikirego cy'ubujurire kigomba kuba giherekejwe n'amafaranga 50.000 y'u Rwanda iyo gitanzwe n'ishyirahamwe, ibihumbi 40.000 iyo ari icy'ikipe n'ibihumbi 20.000 iyo gitanzwe n'umuntu.</p>

<p>La Commission de Recours siège au plus tard 48 heures après réception de l'acte d'appel sur le litige tranché par la Commission de Discipline.</p> <p>Elle ne siège valablement que si les 3/5 des membres au moins sont présents. Les décisions sont prises à la majorité absolue.</p> <p>Tous les membres présents doivent voter. Aucun membre ne peut s'abstenir. En cas d'égalité, la voix du président est prépondérante.</p> <p>La partie qui entend interjeter appel doit annoncer son intention par écrit dans un délai de deux jours ouvrables à compter de la notification de la décision par la Commission de Discipline.</p> <p>La décision de la Commission de Recours doit intervenir endéans cinq jours à partir de la date de réception de l'acte d'appel. Sinon tout retard devra être motivé.</p>	<p>The Appeals Commission shall meet no later than 48 hours after receipt of the notice of appeal on the case decided by the Disciplinary Commission.</p> <p>Its meetings are validly held only if 3/5 of the members are present. Decisions are taken by absolute majority.</p> <p>All members present must vote. No member may abstain. In case of a tie, the President has the casting vote.</p> <p>The party seeking to appeal must announce its intention in writing within two working days from the notification of the decision by the Disciplinary Commission.</p> <p>The Appeals Commission has to take a decision within five days from the date of receipt of the notice of appeal. Otherwise any delay shall be motivated.</p>	<p>Komisiyo y'ubujurire igomba guterana mu gihe kitarenze amasaha 48 igejejweho inyandiko y'ubujurire ku kirego cyafatiwe umwanzuro na Komisiyo ishinzwe imyitwarire.</p> <p>Inama zayo ziterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo zitabiwe nibura na 3/5 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye.</p> <p>Abitabiye inama bose bagomba gutora. Nta muntu wemerewe kwifata. Iyo habayeho kunganya amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.</p> <p>Uruhande rusaba ubujurire rugomba kubigaragaza mu nyandiko mu gihe kitaranze iminsi ibiri nyuma yo kumenyeshwa icyemezo cya Komisiyo ishinzwe imyitwarire.</p> <p>Komisiyo y'ubujurire igomba gufata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi itanu nyuma yo kugezwaho inyandiko y'ubujurire. Iyo bitabaye igomba gusobanura impamvu y'ubukererwe.</p>
--	---	--

<p>Art 6: Forme et contenu de la décision La décision contient:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les noms des membres qui ont siégés; b) la désignation des parties; c) le résumé des faits; d) les considérants de droit; e) les dispositions dont il a été application; f) le dispositif; g) l'indication des voies de recours pour la Commission de Discipline. <p>Les décisions sont signées par tous les membres qui ont participé à la délibération.</p> <p>Article 7: Délibération Les organes juridictionnels délibèrent à huis clos.</p> <p>Sauf circonstances exceptionnelles, les délibérations sont menées sans interruption.</p> <p>Le président décide dans quel ordre</p>	<p>Article 6: Form and content of the decision The decision shall contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the names of members who attended the meeting; b) the names of parties; c) a summary of facts; d) preambles; e) the provisions which have been applied; f) the purview; g) an indication of the grounds for appeal to the Disciplinary Commission. <p>Decisions are signed by all the members who participated in the deliberations.</p> <p>Article 7: Deliberation The judicial bodies deliberate in camera.</p> <p>Except in exceptional circumstances, the deliberations are conducted without interruption.</p> <p>The Chairperson decides the order in</p>	<p>Ingingo ya 6: Imiterere n'ibigize icyemezo Icyemezo kigomba kugaragaza:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) amazina y'abitabiye inama; b) amazina y'ababuranyi; c) incamake y'ikiburanwa; d) ibishingirwaho mu mategeko; e) ingingo z'amategeko zashingiweho; f) imikirize y'ikibazo; g) Kwerekana inzira z'ijurira ku birebana na Komisiyo ishinzwe imytwarire. <p>Imyanzuro ishyirwaho umukono n'abitabiye inama bose.</p> <p>Ingingo ya 7: Umwiherero Inzego zikemura amakimbirane zikora umwiherero mu muhezo.</p> <p>Usibye iyo hari impamvu zidasanzwe, umwiherero ntugomba kugira ikiwurogoya.</p> <p>Perezida agena uburyo ibibazo</p>
--	---	--

<p>les diverses questions sont mises en délibération; les membres présents s'expriment dans l'ordre établi par le président, qui donne toujours son avis, le dernier.</p> <p>Article 8: Indépendance La Commission de Discipline et la Commission de Recours sont indépendantes dans le cadre de leurs attributions. Elles sont tenues de rendre leurs décisions en observant les règlements de la FERWAFa, de la CAF et de la FIFA, d'agir selon leur conscience et de ne recevoir d'instruction de quiconque.</p> <p>Un membre d'un autre organe de la FERWAFa ne peut se trouver dans la salle de la séance durant les délibérations des organes judiciaires que s'il y a été expressément convoqué par ces organes.</p> <p>Article 9: Incompatibilité Les membres de la Commission de Discipline et la Commission de Recours ne peuvent appartenir ni au Comité Exécutif, ni à aucune autre commission de la</p>	<p>which various questions are proposed for consideration; members that are present express themselves in the order established by the Chairperson, who always gives his opinion last.</p> <p>Article 8: Independence The Disciplinary Commission and the Appeals Commission are independent within the framework of their powers. They are required to make their decisions by observing the regulations of FERWAFa, CAF and FIFA, to act according to their conscience and not to receive instructions from anyone.</p> <p>A member of another organ of FERWAFa cannot sit in the meeting room during the deliberations of the judicial bodies unless they have been expressly invited by these organs.</p> <p>Article 9: Incompatibility Members of the Disciplinary Commission and the Appeals Commission may not belong either to the Executive Committee or any other commission of FERWAFa.</p>	<p>bitandukanye bikurikirana; abitabiye inama bahabwa ijambo hakurikijwe gahunda yashyizweho na Perezida. Perezida kandi atanga igitekerezo cye nyuma y'abandi.</p> <p>Ingingo ya 8: Ubwigenge Komisiyo ishinze imyitwarire na Komisiyo y'ubujurire zirigenga mu bijyanye n'inshingano zazo. Zigomba gufata ibyemezo zubahiriza amategeko agenga FERWAFa, CAF na FIFA, gukoresha umutima-nama kandi ntizihabwe amabwiriza n'umuntu uwo ari we wese.</p> <p>Umuntu wo mu rundi rwego rwa FERWAFa ntashobora kwicara mu cyumba cy'inama mu gihe cy'umwiharero w'inzego zikemura amakimbirane usibye iyo yatumiwe n'izi nzego.</p> <p>Ingingo ya 9: Ububangikira Abagize Komisiyo ishinze imyitwarire na Komisiyo y'ubujurire ntibemerewe kuba muri Komite Nyobozi cyangwa mu yindi Komisiyo ya FERWAFa iyo ari yo</p>
--	--	---

<p>FERWAFA.</p> <p>Art 10: Récusation Un membre de la Commission de Discipline et de la Commission de Recours ne peut siéger lorsque le cas à traiter le concerne, ou concerne son association, son club, un officiel, un joueur de son club. Il en est de même s'il est directement intéressé au résultat du litige.</p> <p>Le membre qui se trouve dans un cas de récusation doit le faire savoir sans délai au Président; en cas de contestation, la commission délibère.</p> <p>Les actes de procédures auxquelles la personne récusée a participé sont nuls.</p> <p>Article 11: Confidentialité Les membres de la Commission de Discipline et la Commission de Recours sont tenus de garder le secret sur tout ce dont ils ont pris connaissance dans le cadre de leurs fonctions notamment les faits de la</p>	<p>Article 10: Disqualification A member of the Disciplinary Commission and the Appeals Commission may not sit when the case to be handled concerns him/her, his/her association, club, official, player of his/her club. The same provision applies when s/he is directly interested in the outcome of the litigation.</p> <p>A member who is in a situation of disqualification must inform the President without delay; in case of dispute, the Commission shall deliberate.</p> <p>Proceedings that have involved the person to whom an objection has been raised will be nullified.</p> <p>Article 11: Confidentiality Members of the Disciplinary Commission and the Appeals Commission are requested to keep secret everything they learned in the course of their duties including the facts of the case, contents of the deliberations and the</p>	<p>yose.</p> <p>Ingingo ya 10: Ubwihane Umuntu uri muri Komisiyo ishinzwwe imyitwarire na Komisiyo y'ubujurire ntashobora kujya mu nama yiga ku kibazo kimureba, kireba ishyirahamwe rye, ikipe ye, umuyobozi cyangwa umukinnyi b'ikipe ye. Iyi ngingo yubahirizwa kandi iyo uyu muntu afite inyungu zitaziguye mu biva mu mwanzuro.</p> <p>Umuntu uri mu bwihane agomba kubimenyesha Perezida nta bukererwe; iyo atabyemera, Komisiyo ibyigaho.</p> <p>Imiburanishirize umuntu uri mu bwihane yagizemo uruhare nta gaciro ihabwa.</p> <p>Ingingo ya 11: Kubika ibanga Abagize Komisiyo ishinzwwe imyitwarire na Komisiyo y'ubujurire basabwa kugira ibanga ry'ibintu byose bamenyeye mu kazi bashinzwwe birimo ibikubiye mu kibazo, ibyavugiwe mu mwiherero</p>
--	---	--

<p>cause, contenu des délibérations et décisions prises.</p> <p>Seul le contenu des décisions déjà notifiées à leurs destinataires peut être rendu public.</p> <p>Article 12: Responsabilité Sous réserve de faute grave, les membres des deux organes juridictionnels de la FERWAFA n'encourent aucune responsabilité pour les actes ou omissions en relation avec une procédure disciplinaire.</p> <p>Article 13: Principe du contradictoire Sauf en cas de flagrant délit constaté par la Commission de Discipline, les parties en litige doivent pouvoir se défendre avant une prise de décision, mais dans le respect des délais prescrits.</p> <p>L'absence des parties ou de l'une d'entre elles n'empêche pas la Commission de se prononcer pourvu qu'elles aient été informées</p>	<p>decisions taken.</p> <p>Only the content of decisions already notified to the addressees may be made public.</p> <p>Article 12: Responsibility Subject of serious misconduct, members of both judicial bodies of FERWAFA are not liable for the acts or omissions in connection with a disciplinary procedure.</p> <p>Article 13: Principle of contradiction Except in cases of flagrante delicto noticed by the Disciplinary Commission, the litigants must be able to defend themselves before a decision is taken, but within the prescribed time period.</p> <p>The absence of both parties or either of them does not prevent the Commission from deciding provided they have been informed by the</p>	<p>n'ibyemezo byafashwe.</p> <p>Ibikubiye mu byemezo byagejejwe ku bo bireba ni byo byonyine bishobora kumenyeshwa rubanda.</p> <p>Ingingo ya 12: Uburyozwe Usibye mu gihe hakoze amakosa akomeye, abagize inzego nkemurampaka zombi za FERWAFA ntabwo buryozwe babazwa bujyanye n'ibikorwa cyangwa ukwirengagiza birebana n'imiburanishirize.</p> <p>Ingingo ya 13: Ihame ry'ivuguruzanya Usibye igihe habayeho gufatirwa mu cyaho, impande ziburana zigomba guhabwa uburyo bwo kwisobanura mbere y'uko icyemezo gifatwa, ariko hakubahirizwa igihe cyagenwe.</p> <p>Ibura ry'impande zombi cyangwa rya rumwe ntiribuzwa Komisiyo gutanga umwanzuro, zipfa kuba zaramenyeshwe n'ubunyamaba-</p>
---	--	--

<p>par le secrétariat de la FERWAFa de la date de comparution.</p> <p>La partie plaignante doit s'engager par écrit qu'elle supporte les frais éventuels d'investigation, de déplacement et/ou de logement pour un maximum de deux membres en cas de nécessité. A cet effet, elle doit déposer une caution de 50.000 Francs Rwandais. Si la partie plaignante obtient gain de cause, tous les frais mentionnés plus haut seront répercutés sur l'autre partie.</p> <p>Article 14: Les moyens de preuve Tous les moyens de preuve peuvent être produits. Doivent être refusés ceux qui sont contraires à la dignité humaine ou ne permettent pas de façon manifeste d'établir des faits pertinents.</p> <p>Sont notamment admis: les rapports de l'arbitre, des arbitres assistants, du commissaire de match; les déclarations des parties, celles des témoins, la production de preuves</p>	<p>secretariat of FERWAFa of the date of appearance.</p> <p>The complaining party must agree in writing that they will bear any costs of investigation, travel and/or accommodation for a maximum of two members in case of need. For this purpose, they must pay a deposit of 50,000 Rwandan Francs. If the plaintiff wins the case, all the fees mentioned above will be passed on to the other party.</p> <p>Article 14: Means of proof All evidence can be produced.</p> <p>The evidence which is contrary to human dignity or does not help to determine relevant facts in a tangible way should be declined.</p> <p>They are especially admissible: reports of the referee, assistant referees, match steward; the statements of parties and witnesses, physical evidence, expertise, audiovisual means and possibly</p>	<p>nga bwa FERWAFa umunsi wo kwitaba.</p> <p>Uruhande rurega rugomba kwandika rwemera ko ruzishingira amafaranga ashobora kugenda ku iperereza, ku ngendo n'icumbi ku bantu nibura babiri bibaye ngombwa. Kubera iyo mpamvu, rugomba gutanga ingwate y'amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw) y'u Rwanda. Iyo urega atsinze, amafaranga yose yavuzwe haruguru atangwa n'urundi ruhande.</p> <p>Ingingo ya 14: Ibimenyetso Ibimenyetso byose bishobora gutangwa. Ibimenyetso byose bitesha umuntu agaciro cyangwa bidafasha kubona ukuri ntibyakirwa.</p> <p>By'umwihariko ibimenyetso byakirwa ni: raporo y'umusifuzi, iz'abasi-fuzi bungirije, iy'uhagarariye umukino (komiseri); ibivugwa n'impande ziburana, ibivugwa n'abagabo,</p>
--	---	---

<p>matérielles, les expertises, moyens audiovisuels et éventuellement tous les rapports de services de sécurité.</p> <p>Article 15: Les appréciations des preuves Les organes juridictionnels apprécient librement les preuves. Elles peuvent tenir compte de l'attitude des parties au cours de la procédure notamment de la manière dont ils collaborent avec elles.</p> <p>Article 16: Rapport des officiels du match Les faits relatés dans les rapports des officiels sont présumés exacts. La preuve de l'inexactitude du contenu des rapports des officiels peut toujours être apportée.</p> <p>En cas de divergence entre les rapports des divers officiels de match, et à défaut d'élément permettant de trancher entre les diverses versions des faits, le rapport de l'arbitre prime pour les faits qui se sont produits sur l'aire de jeu.</p>	<p>all reports of security services.</p> <p>Article 15: Assessments of evidence Judicial bodies assess evidence freely. They can take into account the attitude of the parties during the proceedings especially the way parties collaborate with them.</p> <p>Article 16: Report of match officials The facts exposed in officials' reports are assumed to be accurate. Proof of inaccuracy of the content of the officials' reports can still be provided.</p> <p>In case of discrepancy between the reports of various match officials, and in the absence of evidence to decide between various versions of the facts, the referee's report shall prevail for the facts that occurred on playing area.</p>	<p>ibimenyetso bifatika, ibyavuye mu bushakashatsi, amashusho n'ama-jwi, raporo z'inzego zishinzwe umutekano iyo bibaye ngomwa.</p> <p>Ingingo ya 15: Gusuzuma ibimenyetso Inzego zishinzwe gukemura amakimbirane zisesengura ibimenyetso mu bwisanzure. Zishobora kureba imyitwarire y'impande zombi mu gihe cy'iburanisha cyane cyane ubufatanye impande zigaragariza izi inzego.</p> <p>Ingingo ya 16: Raporo y'abayoboye umukino Ibintu bikubiye muri raporo z'abayoboye umukino bifatwa nk'ukuri. Cyakora hashobora gutangwa ibimenyetso binyomoza ibikubiye muri izo raporo.</p> <p>Iyo habayeho kunyuranya muri raporo z'abayoboye umukino batandukanye, kandi hakaba nta bimenyetso bifasha gufata umwanzuro, raporo y'umusifuzi ni yo igenderwaho ku bijyanye n'ibyabereye ku kibuga.</p>
--	--	--

<p>Pour les faits qui se sont déroulés à l'extérieur de cette aire, c'est celui du commissaire de match qui prime.</p> <p>Article 17: Langues utilisées Les parties en litige peuvent s'exprimer soit en Kinyarwanda, soit en Français, ou en Anglais. Les décisions sont rendues par écrit en Kinyarwanda.</p> <p>Article 18: Erreurs manifestes Un organe juridictionnel peut corriger en tout temps les fautes de calcul et autres erreurs manifestes dans ces décisions, sauf en cas d'erreur d'appréciation de l'arbitre.</p> <p>Article 19: Collaboration des parties Les parties sont tenues de collaborer à l'établissement des faits. Elles doivent notamment donner suite aux demandes de renseignements des organes juridictionnels. Pour tout renseignement ou</p>	<p>For the facts that occurred outside this area, the match steward's report shall prevail.</p> <p>Article 17: Languages used Litigant parties may express themselves either in Kinyarwanda, in French or in English. Decisions are made in writing in Kinyarwanda.</p> <p>Article 18: Obvious errors A judicial body may at any time correct calculation errors and other obvious errors in these decisions, except in case of an error of judgment by the referee.</p> <p>Article 19: Collaboration of parties Parties shall cooperate in establishing the facts. They must especially respond to inquiries of the judicial bodies. For any information or document</p>	<p>Ku byerekeye ibyabereye hanze y'ikibuga, raporo y'uhabarariye umukino niyo ihabwa agaciro.</p> <p>Ingingo ya 17: Indimi zikoreshwa Impande ziburana zishobora gukoresha Ikinyarwanda, Igifaransa cyangwa Icyongereza. Imyanzuro yandikwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p>Ingingo ya 18: Amakosa agaragara Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushobora gukosora igihe cyose amakosa yo kubara n'andi makosa agaragara muri iyi myanzuro, usibye amakosa ajyanye no kwibeshya k'umusifuzi.</p> <p>Ingingo ya 19: Ubufatanye bw'impande Impande zombi zisabwa kugira ubufatanye mu kugaragaza ibyabaye. By'umwihariko, zigomba gutanga amakuru zisabwa n'inzego nkemurampaka. Ku birebana n'amakuru cyangwa</p>
--	--	--

<p>document demandé par les organes juridictionnels, les dirigeants de la FERWAFa, des associations, des clubs, les joueurs, les entraîneurs, les arbitres, ne peuvent en aucune façon refuser de les produire, et ce, pour quelques motifs que ce soit.</p> <p>Cinq jours après les avoir averties, si les personnes visées à l’alinéa précédent ne font pas diligence, les organes juridictionnels leur infligeront une amende ne dépassant pas 50.000 Frw payable sur un compte de la FERWAFa.</p> <p>Si malgré l’avertissement et l’amende infligée, les personnes visées au point deux de ce même article ne collaborent pas et qu’il n’existe pas d’autre moyen d’obtenir les renseignements demandés, les organes juridictionnels statuent sur base du dossier en leur possession.</p> <p>Article 20: Effets d’appel</p> <p>L’appel a un effet dévolutif complet.</p>	<p>requested by the judicial bodies, officials of FERWAFa, associations, clubs, players, coaches, referees, can by no means refuse to produce them, and for any reasons whatsoever.</p> <p>Five days after being notified, if the persons referred to in the preceding paragraph do not hurry, the judicial bodies will impose on them a fine not exceeding RWF 50,000 payable on FERWAFa’s account.</p> <p>If, despite the warning and the fine imposed, the persons referred to in paragraph two of the same article do not collaborate and there is no other way to obtain the requested information, the judicial bodies shall decide based on the file in their possession.</p> <p>Article 20: Effects of appeal</p> <p>An appeal has a devolutive effect.</p>	<p>inyandiko bisabwa n’inzego zishinzwe gukemura amakimbirane, FERWAFa, amashyirahamwe, amakipe, abakinnyi, abatoza, abasifuzi ntibashobora kwanga kubitanga bitwaje impamvu iyo ari yo yose.</p> <p>Nyuma y’iminsi itanu bamenyeshwe, iyo abantu bavugwa mu gika kibanza batagize vuba, inzego nkemurampaka zibahanisha ihazabu itarengeje amafaranga 50.000 yishyurwa kuri konti ya FERWAFa.</p> <p>Nyuma yo kumenyeshwa no kwishyura ihazabu, abantu bavugwa mu gika cya kabiri cy’iyi ngingo batagaragaje ubushake bwo gufatikanya kandi hakaba nta bundi buryo bwo kubona amakuru yasabwe, inzego zishinzwe gukemura amakimbirane zifata umwanzuro zishingiye ku idosiye zifite.</p> <p>Ingingo ya 20: Iyubahirizambibi z’icyajuririwe</p> <p>Ubujurire buburanishwa mu mbibi z’icyajuririwe.</p>
---	--	---

<p>L'appel n'a pas d'effet suspensif qu'en ce qui concerne les condamnations au paiement d'une somme d'argent.</p> <p>CHAPITRE II: DROIT DISCIPLINAIRE</p> <p>Article 21: Responsabilité La FERWAFa, les associations, les clubs sont responsables du comportement de leurs joueurs, officiels, membres, supporters ainsi que de toute personne chargée par, une association, ou un club, d'exercer une fonction lors d'un match.</p> <p>La FERWAFa, l'association organisatrice ou le club organisateur répondent de l'ordre et de la sécurité dans l'enceinte du stade et dans ses abords immédiats avant, pendant ou après le match. Ils sont rendus responsables de tout incident et sont passibles de mesures disciplinaires.</p> <p>L'organisateur du match doit évaluer le risque que présentent les rencontres et signaler à la FERWAFa celles qui seront</p>	<p>An appeal has a suspensive effect only in respect of convictions to pay a sum of money.</p> <p>CHAPTER II: DISCIPLINARY RULES</p> <p>Article 21: Responsibility FERWAFa, associations, clubs are responsible for the behaviour of their players, officials, members, supporters and any person appointed by an association or a club, to exercise a function during a match.</p> <p>FERWAFa, the host association or the organizing club are responsible for order and security in the stadium and its immediate surroundings before, during or after the match. They are liable for any incident and are subject to disciplinary action.</p> <p>The match organizer must assess the risk posed by matches and notify FERWAFa of those which are</p>	<p>Ubujurire bugira ihagarikarangiza-rubanza ku bijyanye n'ibihano byo kwishyura ihazabu gusa.</p> <p>UMUTWE WA II: AMATEGEKO AGENGA IMYITWARIRE</p> <p>Ingingo ya 21: Inshingano FERWAFa, amashyirahamwe, amakipe babazwa imyitwarire y'abakinnyi, abayobozi, abanyamuryango, abakunzi babo n'undi muntu wese wagenwe n'ishyirahamwe cyangwa ikipe ngo akore akazi mu mukino.</p> <p>FERWAFa, ishyirahamwe ryateguye cyangwa ikipe yateguye bashinzwe gucunga umutekano ku kibuga no hafi yacyo mbere y'umukino, mu mukino hagati na nyuma yawo. Babazwa ibyabaye byose kandi bashobora gufatirwa ibihano bijyanye n'imyitwarire.</p> <p>Uwateguye umukino agomba gusuzuma ibibazo imikino ishobora guteza kandi akamenyesha FERWAFa iyateza ibibazo bikome-</p>
---	---	---

<p>particulièrement dangereuses. Il doit aussi informer les autorités locales et collaborer activement et efficacement avec elles.</p> <p>Le club répond du comportement de ses supporters (notamment jet de projectiles et envahissement du terrain) et de ses auxiliaires.</p> <p>Pour les compétitions à limite d'âge, les officiels du match doivent vérifier activement l'âge des joueurs figurant sur les papiers d'identité que ceux-ci présentent.</p> <p>La FERWAFa, les associations, les clubs doivent veiller à ce que ne participent pas à la gestion du football, les personnes qui sont sous le coup de poursuites pénales pour des faits contraires à la dignité d'une telle activité (notamment dopage, corruption, faux dans les titres) ou qui ont été condamnées pénalement pour de tels faits lors des cinq dernières années, ainsi qu'aux personnes sous sanctions de la CAF et/ou de la FIFA.</p>	<p>particularly dangerous. S/he must also inform local authorities and cooperate actively and effectively with them.</p> <p>A club is responsible for the behaviour of its supporters (including throwing projectiles and pitch invasion) and its auxiliaries.</p> <p>For age limit competitions, match officials must actively check the players'age on the identity papers produced by the latter.</p> <p>FERWAFa, associations, clubs must ensure that people who are subject to criminal prosecution for offenses against the dignity of a given activity (especially doping, corruption, forgery), or who have been convicted criminally for such offenses in the past five years, as well as those under the sanctions of CAF and/or FIFA, do not participate in the management of football.</p>	<p>ye by'umwihariko. Agomba kandi kumenyesha inzego z'ibanze kandi agakorana nabo neza.</p> <p>Ikipe iryozwa imyitwarire y'abafana bayo (harimo guterana ibintu no kwiroha mu kibuga) n'iy'abantu bayunganira.</p> <p>Mu marushanwa ashingiye ku kigero cy'imyaka, abayobozi b'umukino bagomba kugenzura imyaka y'abakinnyi igaragara ku byangombwa berekanye.</p> <p>FERWAFa, amashyirahamwe, amakipe bagomba kugenzura ko abantu bakurikiranweho ibyaha bitesha agaciro akazi runaka (cyane cyane gufata ibiyobyabwenge, ruswa, inyandiko mpimbano), cyangwa bahaniwe ibi byaha mu myaka itanu ishize, kimwe n'abari mu bihano bya CAF cyangwa FIFA, batagira uruhare mu micungire y'umupira w'amaguru.</p>
--	--	---

<p>Article 22: Culpabilité Sauf disposition contraire, les infractions sont punissables qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.</p> <p>Exceptionnellement, l'obligation de jouer à huis clos, l'obligation de jouer en terrain neutre et l'interdiction de jouer dans un stade déterminé peuvent être prononcées en l'absence de toute faute, à titre de mesure préventive ou de sécurité.</p> <p>Article 23: Tentative La Tentative est punissable.</p> <p>En cas de Tentative, l'organe juridictionnel doit atténuer la sanction prévue pour l'infraction consommée. Il détermine librement la mesure de l'atténuation.</p> <p>Article 24: Complicité Celui qui participe intentionnellement à une infraction comme instigateur ou complice est</p>	<p>Article 22: Guilt Unless otherwise specified, infringements are punishable whether committed intentionally or as a result of negligence.</p> <p>Exceptionally, the obligation to play behind closed doors, the obligation to play on neutral ground and the ban from playing in a particular stadium may be imposed in the absence of any fault, as a preventive or security measure.</p> <p>Article 23: Attempt Attempt is punishable.</p> <p>In case of attempt, the judicial body shall reduce the penalty provided for the offense when perpetrated. It will freely determine the extent of mitigation.</p> <p>Article 24: Complicity Whoever intentionally participates in an offense as an instigator or accomplice is also punishable.</p>	<p>Ingingo ya 22: Ihamyacyaha Usibye iyo biteganyijwe ukundi, ibyaha birahanirwa byaba byarakozwe ku bushake cyangwa kubera uburangare.</p> <p>Rimwe na rimwe amakipe ashobora gutegekwa gukina nta bafana, gukinira ku kibuga kitari icy'imwe muri yo, kubuzwa gukinira ku kibuga runaka nta kosa ryakozwe, mu rwego rwo kwirinda cyangwa kubungabunga umutekano.</p> <p>Ingingo ya 23: Umugambi wo gukora icyaha Kugerageza gukora icyaha birahanirwa.</p> <p>Iyo hagaragaye umugambi wo gukora icyaha, urwego rukemura amakimbirane rugomba koroshya igihano gitangwa ku cyaha iyo cyakozwe. Rugena uko igihano cyoroshywa mu bwisanzure.</p> <p>Ingingo ya 24: Ubufatanyacyaha Umuntu wese ugize uruhare mu cyaha cyo koshyabandi gukora icyaha cyangwa nk'icyitso na we</p>
--	---	---

<p>également punissable.</p> <p>L'organe juridictionnel tient compte de la culpabilité du participant en atténuant librement la sanction.</p> <p>CHAPITRE III: DIVERSES SANCTIONS</p> <p>Article 25: Les sanctions sont: Contre les personnes physiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) mise en garde; b) blâme; c) amende; d) avertissement; e) expulsion; f) suspension de matches; g) interdiction de vestiaires et/ou de banc de touche; h) interdiction de stade; i) interdiction d'exercer toute activité relative au football; j) Restitution des prix. 	<p>The judicial body considers the guilt of the participant in mitigating freely the sanction.</p> <p>CHAPTER III: OTHER SANCTIONS</p> <p>Article 25: Penalties include: Against natural persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) caution; b) reprimand; c) fine; d) warning; e) expulsion; f) suspension of matches; g) ban on dressing rooms and/or team bench; h) stadium ban; i) ban from performing any football-related activity; j) return of awards. 	<p>arahanwa.</p> <p>Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rusuzuma icyaha cy'uwo muntu rukoroshya igihano mu bwisanzure.</p> <p>UMUTWE WA III: IBINDI BIHANO</p> <p>Ingingo ya 25: Ibihano birimo: Ibihabwa abantu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) kwihanangirizwa b) kugawa; c) ihazabu; d) kwihanangirizwa; e) kwirukanwa; f) guhagarikwa imikino; g) kubuzwa kugera mu rwambariro/kwicara ku ntebe y'abasimbura h) kubuzwa kugera ku kibuga cy'umupira; i) kubuzwa gukora imirimo yose ijyanye n'umupira w'amaguru; j) gusubiza ibihembo.
---	--	--

<p>Contre les personnes morales:</p> <ul style="list-style-type: none"> k) mise en garde; l) blâme; m) amende; n) interdiction d'enregistrer de nouveaux joueurs; o) obligation de jouer à huis clos; p) Obligation de jouer dans un stade neutre; q) interdiction de jouer dans un stade déterminé; r) annulation de résultats de matches; s) exclusion; t) forfait; u) déduction de points; v) descente de catégorie pour un club; w) restitution des prix. <p>Article 26: Mise en garde La mise en garde est un rappel du contenu d'une règle de discipline associé à la menace d'une sanction en cas de nouvelle infraction.</p>	<p>Against legal persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> k) caution; l) reprimand; m) fine; n) ban from registering new players; o) playing behind closed doors; p) obligation to play on a neutral stadium; q) ban from playing in a particular stadium; r) cancellation of results of matches; s) exclusion; t) default; u) deduction of points; v) relegation for a club; w) return of awards. <p>Article 26: Caution A caution is a reminder of the content of a disciplinary rule associated with the threat of a penalty in the event of a new offense.</p>	<p>Ibihabwa inzego:</p> <ul style="list-style-type: none"> k) kwihanangirizwa; l) kugawa; m) ihazabu; n) kubuzwa kwandikisha abakinyi bashya; o) gukina ikibuga gifunze (nta bafana bahari); p) gutegekwa gukinira ku kibuga kitari icy'amakipe yahuye; q) kubuza gukinira ku kibuga runaka; r) kugira impfabusa ibyavuye mu mukino; s) Guhezwa; t) mpaga; u) gukurwaho amanota; v) gusubiza ikipe mu cyiciro cyo hasi; w) gusubiza ibihembo. <p>Ingingo ya 26: Kwihanangirizwa Ni ukwibutswa ibikubiye mu mategeko agenga imyfatire hamwe n'ibihano bishobora gutangwa haramutse habayeho gusubiramo ikosa.</p>
--	---	--

<p>Article 27: Blâme Le blâme est un jugement de désapprobation écrit et solennel adressé à l’auteur d’une infraction.</p> <p>Article 28: Amende L’amende est libellée en Francs Rwandais. Elle doit être acquittée dans la monnaie correspondante.</p> <p>Le montant de l’amende sera proportionnel à l’infraction commise et déterminé par l’organe juridictionnel.</p> <p>Tout organe juridictionnel qui prononce la sanction arrête les modalités et délais de paiement. Lorsque l’amende est cumulée à une sanction de match, elle doit être acquittée avant la fin de la suspension.</p> <p>Les associations répondent solidairement des amendes infligées à leurs officiels et les clubs solidairement à leurs joueurs et officiels.</p> <p>Le fait que la personne sanctionnée</p>	<p>Article 27: Reprimand A reprimand is a written and solemn ruling of disapproval sent to the offender.</p> <p>Article 28: Fine A fine shall be denominated in Rwandan Francs. It must be paid in the corresponding currency.</p> <p>The amount of the fine will be proportional to the offense committed and will be determined by the judicial body.</p> <p>Any judicial body pronouncing the sanction decides the terms and period of payment. When the fine is added to a match penalty, it must be paid before the end of the suspension.</p> <p>Associations are jointly liable for fines imposed on their officials while clubs are jointly liable for those imposed on their players and officials.</p> <p>The fact that a sanctioned person</p>	<p>Ingingo ya 27: Kugawa Ni umwanzuro wo kugaya wohererezwa uwakoze amakosa mu nyandiko.</p> <p>Ingingo ya 28: Ihazabu Ihazabu igenwa mu mafaranga y’u Rwanda. Igomba kwishyurwa mu mafaranga y’u Rwanda.</p> <p>Amafaraanga y’ihazabu agomba kuba ahwanye n’icyaha cyakozwe kandi agenwa n’urwego rukemura amakimbirane.</p> <p>Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane urwo ari rwo rwose rugennye igihano rushyiraho uburyo n’igihe cyo kwishyura. Iyo ihazabu yiyongera ku gihano cyo guhagarikwa imikino, igomba kwishyurwa mbere y’uko ihagarikwa rirangira.</p> <p>Amashyirahamwe afatanyaga n’abayobozi bayo kwishyura ihazabu baciwe, amakipe nayo agafatanyaga n’abakinnyi n’abayobozi bayo kwishyura ihazabu aciwe.</p> <p>Kuva mu ikipe ye cyangwa mu</p>
--	---	--

<p>quitte son club ou son association, ne supprime pas la responsabilité solidaire.</p> <p>Article 29: Avertissement L'avertissement est la mise en garde d'un joueur par l'arbitre au cours d'une rencontre pour sanctionner les comportements antisportifs tel que prévu par le règlement des compétitions de la FERWFA.</p> <p>Deux avertissements reçus au cours du même match entraînent une expulsion (carton rouge indirect) et donc une suspension automatique pour le prochain match. Les deux avertissements ayant entraîné le carton rouge tombent.</p> <p>Entraîne une suspension automatique pour le prochain match, deux avertissements reçus au cours de deux matches différents de la même compétition.</p> <p>La durée de la suspension peut être prolongée par la Commission de Discipline.</p>	<p>leaves his/her club or association, does not remove the responsibility.</p> <p>Article 29: Warning A warning is a caution issued by the referee to a player during a match to sanction unsporting behaviour as required by FERWFA competition rules.</p> <p>Two warnings received during the same match lead to an expulsion (indirect red card) and, therefore, to an automatic suspension for the next game. The two warnings that led to the red card are dropped.</p> <p>Two warnings received during two different matches of the same competition lead to an automatic suspension for the next match.</p> <p>The duration of the suspension may be extended by the Disciplinary Commission.</p>	<p>ishyirahamwe by'umuntu wahanwe ntibikuraho uburyozwe.</p> <p>Ingingo ya 29: Ukwihanangirizwa Ni igihano umusifuzi aha umukinnyi mu mukino yihanangiriza imyitwarire mibi mu mukino nk'uko biteganyijwe n'amategeko agenga amarushanwa ya FERWFA.</p> <p>Umukinnyi wihanangirijwe kabiri mu mukino umwe yirukanwa mu kibuga (ikarita itukura idatangiweho) bityo agahita ahagarikwa umukino ukurikira. Uko kwihanangirizwa incuro ebyiri kwabyaye ikarita itukura guhita kuvaho.</p> <p>Umukinnyi wihanangirijwe kabiri mu mikino ibiri itandukanye y'irushanwa rimwe bimuviramo gusiba umukino ukurikira.</p> <p>Igihe igihano cy'ihagarikwa kimara gishobora kongerwa na Komisiyo ishinzwe imyitwarire.</p>
--	---	--

<p>En cas d'interruption d'un match, les avertissements sont annulés si le match doit être rejoué. Si tel n'est pas le cas, les avertissements de l'équipe responsable des faits à l'origine de l'interruption sont maintenus.</p> <p>Si les deux équipes en sont responsables, tous les avertissements sont maintenus.</p> <p>Lorsqu'un joueur se rend coupable d'un comportement antisportif grave au sens du règlement des compétitions de la FERWafa et qu'il est expulsé, un éventuel avertissement reçu précédemment au cours du même match est maintenu.</p> <p>Art 30: Expulsion L'expulsion est l'ordre donné au cours d'une rencontre par l'arbitre à une personne de quitter l'aire de jeu et ses abords immédiats, y compris les bancs de réserves. La personne expulsée peut accéder aux tribunes, sauf si elle est sous le</p>	<p>In case of interruption of a match, the warnings are void if the match is to be replayed. If this is not the case, the warnings of the team responsible for the cause of the interruption will be maintained.</p> <p>If both teams are responsible, all the warnings will be maintained.</p> <p>When a player is guilty of serious unsporting behaviour as defined in FERWafa competition rules and is sent off, a possible warning received earlier in the same match will be maintained.</p> <p>Art 30: Expulsion Expulsion is the order by the referee to a person to leave the playing area and its immediate surroundings, including team benches during a match. The person expelled can access the stands, unless s/he is serving a stadium ban.</p>	<p>Iyo umukino uhagaritswe, amakarita y'umuhondo avanwaho niba ugomba gusubirwamo. Iyo bitabaye ibyo, amakarita y'umuhondo yahawe ikipe yatumye umukino uhagarikwa agumaho.</p> <p>Iyo amakipe yombi yabigizemo uruhare, amakarita y'umuhondo yose agumaho.</p> <p>Iyo umukinnyi akoze ikosa rikomeye nk'uko biteganywa mu mategeko agenga amarushanwa ya FERWafa, hanyuma akirukanwa mu kibuga, ikarita y'umuhondo yahawe mbere muri uwo mukino igumaho.</p> <p>Ingingo ya 30: Kwirukanwa Ni icyemezo cy'umusifuzi gisaba umuntu kuva ku kibuga no hafi yacyo, harimo no ku ntebe y'abasi-mbura mu gihe cy'umukino. Umuntu wirukanwe mu kibuga ashobora kujya aho abandi barebera, usibye iyo ari mu gihano kimubuza kugera</p>
---	---	---

<p>coup d'une interdiction de stade.</p> <p>Pour les joueurs, l'expulsion prend la forme d'un « carton rouge ». Le carton rouge est qualifié de « direct » s'il sanctionne un comportement antisportif grave au sens du règlement des compétitions; il est dit « indirect » s'il résulte du cumul de deux cartons jaunes.</p> <p>L'officiel expulsé (qui se trouvait sur le banc de réserve) peut donner des consignes à son remplaçant se trouvant sur le banc de touche. Il doit cependant veiller à ne pas perturber les autres spectateurs et le bon déroulement de la rencontre.</p> <p>L'expulsion, même prononcée au cours d'un match interrompu et/ou annulé, entraîne une suspension automatique pour le prochain match. La durée de cette suspension peut être prolongée par la Commission de Discipline.</p> <p>Article 31: Suspension de match</p>	<p>For players, expulsion takes the form of a "red card". The red card is called "direct" if it sanctions serious unsporting behaviour as defined in the Competition Rules and is called "indirect" if it is an accumulation of two yellow cards.</p> <p>An official expelled (who was on the team bench) may give instructions to his/her substitute on the team bench. S/he should, however, be careful not to disturb other spectators and the smooth running of the match.</p> <p>Expulsion, even if imposed in a match interrupted and/or canceled, leads to an automatic suspension for the next match. The period of suspension may be extended by the Disciplinary Commission.</p> <p>Article 31: Game suspension</p>	<p>ku kibuga cy'umupira.</p> <p>Ku bakinnyi, kwirukanwa ku kibuga bigaragazwa na “ikarita y'umutuku”. Ikarita y'umutuku bavuga ko “itaziguye” iyo itanzwe ku ikosa rikomeye nk'uko biteganywa mu mategeko agenga amarushanwa; bavuga ko “iziguye” iyo ivuye ku makarita abiri y'umuhondo.</p> <p>Umuyobozi w'ikipe wirukanwe (wari ku ntebe y'abasimbura) ashobora guha amabwiriza umusimbura we uri ku ntebe. Cyakora agomba kwirinda kubangamira abandi bareba umukino n'imigendekere myiza yawo.</p> <p>Igihano cyo kwirukanwa ku kibuga, n'iy cyatanzwe mu mukino wahagaritswe cyangwa wavanweho, uwagihawe ahagarikwa umukino ukurikira. Igihe iri hagarikwa rimara gishobora kongerwa na Komisiyo ishinze imyitwarire.</p> <p>Ingingo ya 31: Guhagarikwa</p>
---	--	---

<p>La suspension de match est l'interdiction de participer à un match ou à une compétition à venir, ou d'y assister aux abords immédiats de l'aire de jeu.</p> <p>Le joueur suspendu ne peut pas figurer sur la feuille de match. Toute autre infraction commise par ce dernier sera sanctionnée par une amende s'il ne participe pas au match. S'il participe, le match est perdu par forfait et l'équipe paiera une amende ne dépassant pas 100.000 Frws.</p> <p>La suspension est prononcée en matches, en jours ou en mois, que ce soit pour un joueur, un officiel, un arbitre ou un dirigeant.</p> <p>Lorsque la suspension est prononcée en matches, seuls les matches effectivement joués comptent pour l'exécution de la suspension. Lorsqu'un match est interrompu, annulé ou finalement donné forfait, la suspension n'est</p>	<p>Game suspension is the prohibition from participating in a match or competition to come, or to attend it in the immediate vicinity of the playground.</p> <p>The suspended player may not appear on the game sheet. Any other offense committed by the latter will be fined if s/he does not participate in the match. If s/he participates, the match is forfeited and the team shall pay a fine not exceeding RWF100,000.</p> <p>Suspension is imposed in terms of matches, days or months, whether for a player, official, referee or officer.</p> <p>When suspension is imposed in terms of matches, only those matches actually played count for the execution of the suspension. If a match is interrupted, cancelled or finally forfeited, suspension is considered as served only if the facts giving rise to</p>	<p>umukino Guhagarikwa umukino ni ukubuzwa gukina umukino cyangwa irushanwa bikurikira, cyangwa kubikurikiranira hafi y'ikibuga.</p> <p>Umukinnyi wahagaritswe ntashobora kugaragara ku rupapuro rw'umukino. Irindi kosa ryose ry'uyu mukinnyi rihanishwa ihazabu iyo atagize uruhare mu mukino. Iyo akinnye, ikipe ihanishwa mpaga kuri uwo mukino n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi 100.000.</p> <p>Igihano cyo guhagarikwa kibarwa mu mikino, iminsi cyangwa amezi haba ku mukinnyi, umuyobozi, umusifuzi cyangwa umuyobozi w'ikipe.</p> <p>Iyo ihagarikwa rigenwe mu mubare w'imikino, habarwa iyakinwe yonyine ibarwa. Iyo umukino uhagaritswe, ukuweho cyangwa ugatsindwa kuri mpaga, igihano cy'ihagarikwa gifatwa nk'icyakozwe iyo ibyatumye umukino</p>
--	--	--

<p>considérée comme subie que si les faits à l'origine de l'interruption, de l'annulation ou du forfait ne sont pas imputables à l'équipe du joueur suspendu.</p> <p>Si la suspension est cumulée à une amende, sa durée se prolonge, le cas échéant, jusqu'au paiement de l'amende.</p> <p>Si une sanction de match et une sanction de durée sont prises contre un même joueur, c'est la sanction de durée qui est purgée en premier.</p> <p>Article 32: Interdiction de vestiaires et/ou de banc de réserves L'interdiction de vestiaires et/ou de banc de réserves prive une personne du droit de pénétrer dans les vestiaires des équipes et/ou de se tenir dans les abords immédiats de l'aire de jeu, notamment de prendre place sur le banc de réserves.</p> <p>Article 33: Interdiction de stade L'interdiction de stade prive une</p>	<p>the interruption, cancellation or forfeit are not attributable to the team of the suspended player.</p> <p>If the suspension is combined with a fine, its duration will be extended, if necessary, until the fine is paid.</p> <p>If a match sanction and a time sanction are taken against the same player, the time sanction will be served first.</p> <p>Article 32: Ban on dressing rooms and/or team bench A ban on dressing rooms and/or team bench deprives a person of the right to enter the dressing rooms and/or standing in the immediate vicinity of the playground, including sitting on the team bench.</p> <p>Article 33: Stadium ban A stadium ban deprives a person of</p>	<p>uhagarikwa, uvanwaho cyangwa utsindwa kuri mpaga bitatewe n'ikipe y'imikinnyi wahagaritswe.</p> <p>Iyo ihagarikwa riyongeyeho ihazabu, igihe rizamara gishobora kwiyongera kugeza ihazabu igihe yishyuriwe.</p> <p>Iyo igihano cy'imikino n'igihano cy'igihe bihawe umukinnyi umwe, igihano cy'igihe ni cyo abanza kurangiza.</p> <p>Inging ya 32: Kubuzwa kugera mu rwambariro/kwicara ku ntebe y'abasimbura Kubuzwa kugera mu rwambariro/kwicara ku ntebe y'abasimbura byambura umuntu uburenganzira bwo kwinjira mu rwambariro rw'amakipe cyangwa kugaragara iruhande rw'ikibuga, cyane cyane ku ntebe y'abasimbura.</p> <p>Ingingo ya 33: Kubuzwa kugera ku kibuga cy'umupira Kubuzwa kugera ku kibuga</p>
--	---	---

<p>personne de tout accès à l'enceinte d'un ou plusieurs stades. L'interdiction du stade prononcée par l'organe juridictionnel de la FERWafa s'étend sur tous les stades du pays.</p>	<p>any access to the enclosure of one or more stadiums. A stadium ban imposed by the judicial body of FERWafa covers all the stadiums of the country.</p>	<p>cy'umupira byambura umuntu uburenganzira bwo kwinjira ku kibuga kimwe cyangwa byinshi. Iyo iki gihano cyemejwe n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rwa FERWafa kireba ibibuga byose byo mu gihugu.</p>
<p>Article 34: Interdiction d'exercer toute activité relative au football</p> <p>Une personne peut se voir interdite d'exercer toute activité relative au football (administrative, sportive ou autre) pour des fautes qui seront énumérées dans le présent code.</p>	<p>Article 34: Prohibition from exercising any football-related activity</p> <p>A person may be prohibited from exercising any football-related activity (administrative, sports or other activity) for offenses that are listed in this code.</p>	<p>Ingingo ya 34: Kubuzwa gukora imirimo yose ijyanye n'umupira w'amaguru</p> <p>Umuntu ashobora kubuzwa gukora imirimo yose ijyanye n'umupira w'amaguru (ubuyobozi, siporo cyangwa ibindi) kubera amakosa avugwa muri aya mategeko.</p>
<p>Article 35: Interdiction d'enregistrer ou de transférer des joueurs</p> <p>Cette interdiction prive un club déterminé d'enregistrer de nouveaux joueurs venant d'autres clubs et de transférer certains à d'autres clubs, tant que la cause qui a provoqué la sanction n'est pas entièrement résolue.</p>	<p>Article 35: Ban from registering or transferring players</p> <p>This prohibition deprives a particular club to register new players from other clubs and transfer some to other clubs, as much as the cause that led to the sanction is not fully solved.</p>	<p>Ingingo ya 35: Kubuzwa kwandikisha cyangwa kurekura abakinnyi</p> <p>Iki gihano cyambura ikipe uburenganzira bwo gukura no kohereza abakinnyi mu yandi makipe mu gihe cyose impamvu yatumye iki gihano gitangwa itaravaho.</p>
<p>Il faut noter que le transfert de</p>	<p>It should be noted that the transfer of</p>	<p>Ni ngombwa kumenya ko igura</p>

<p>joueurs doit respecter la réglementation du statut du joueur adopté à la FERWAFa ainsi que celle de la FIFA.</p>	<p>players must comply with the regulations of the player's status adopted by FERWAFa and FIFA.</p>	<p>n'igurisha ry'abakinnyi rigomba kubahiriza amategeko agenga umukinnyi yashyizweho na FERWAFa ndetse n'aya FIFA.</p>
<p>Art 36: Obligation de jouer à huis clos</p> <p>L'obligation de jouer à huis clos contraint les associations, les clubs à faire jouer une rencontre déterminée en l'absence de spectateurs.</p> <p>Dans le cas d'un match à huis clos, sont autorisés à entrer dans l'enceinte du stade: les joueurs qualifiés pour ledit match (normalement 18 par équipe), les encadreurs inscrits sur la feuille de match, autorisés à se mettre sur le banc de réserves, les arbitres du match, le commissaire, l'inspecteur d'arbitres, cinq membres de la commission d'organisation locale (ex. commission de l'association), les délégués de la FERWAFa, les journalistes accrédités à cet effet, ainsi qu'un effectif suffisant des forces de l'ordre tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du stade. En plus</p>	<p>Article 36: Obligation to play behind closed doors</p> <p>The obligation to play behind closed doors constraints associations, clubs to play a given match without spectators.</p> <p>In the case of a match behind closed doors, the following are allowed into the stadium: players that are qualified for that match (normally 18 per team), coaches listed on the game sheet, allowed to sit on the team bench, referees of the match, the steward, the referee inspector, five members of the local organizing committee (e.g. commission of the association), FERWAFa delegates, journalists accredited to this effect, and a sufficient police force both inside and outside the stadium. In addition to the five officials mentioned above, the visiting team not at fault may be accompanied by 20 additional people.</p>	<p>Ingingo ya 36: Gutegekwa gukina nta bafana</p> <p>Gutegekwa gukina nta bafana bituma amashyirahamwe, amakipe akina umukino runaka nta bareba umupira bari ku kibuga.</p> <p>Iyo umukino ukinwa nta bafana, abantu bemerewe kwinjira ku kibuga ni: abakinnyi bemerewe gukina uwo mukino (ubusanzwe ni abakinnyi 18 ku ikipe), abatoza banditse ku rupapuro rw'umukino, bemerewe kwicara ku ntebe y'abasimbura, abasifuzi b'umukino, uhagarariye umukino, umugenzuzi w'abasifuzi, abantu 5 bagize komisiyo yo gutekura y'ahabereye umukino (urugero: komisiyo y'ishyirahamwe), intumwa za FERWAFa, abanyamakuru bemerewe gukora uwo mukino, n'umubare uhagije w'abaporisi imbere no hanze y'ikibuga. Ku</p>

<p>des 5 officiels mentionnés plus haut, l'équipe visiteuse non fautive, peut se faire accompagner de 20 autres personnes.</p> <p>Article 37: Obligation de jouer sur un terrain neutre L'obligation de jouer sur un terrain neutre contraint les associations et les clubs de jouer une rencontre déterminée dans un autre endroit choisi par la FERWAFa suite à certaines circonstances motivées.</p> <p>Article 38: Interdiction de jouer dans un stade déterminé L'interdiction de jouer dans un stade déterminé prive les associations du droit de faire jouer leurs équipes dans un stade déterminé.</p> <p>Article 39: Annulation du résultat des matches Le résultat d'un match est annulé lorsque le résultat obtenu sur le terrain n'est pas pris en compte.</p> <p>Article 40: Exclusion d'une compétition L'exclusion est la privation du droit</p>	<p>Article 37: Obligation to play on a neutral ground The obligation to play on neutral ground compels associations and clubs to play a given match in another place chosen by FERWAFa following some motivated circumstances.</p> <p>Article 38: Ban on playing in a given stadium A ban on playing in a particular stadium deprives associations of the right to have their teams play in a specific stadium.</p> <p>Article 39: Cancellation of match results The result of a match is canceled when the result obtained on the field is not taken into account.</p> <p>Article 40: Exclusion from a competition Exclusion is the deprivation of the</p>	<p>bantu batanu bavuzwe hejuru, ikipe yasuye idafite ikosa yemerewe guherekezwa n'abandi bantu 20 b'inyongera.</p> <p>Ingingo ya 37: Gukinira ku kibuga kitari icy'amakipe yahuye Gutegekwa gukinira ku kibuga kitari icy'amakipe yahuye bituma amashyirahamwe n'amakipe bikinira ahandi hantu hatoranyijwe na FERWAFa kubera impamvu zasobanuwe.</p> <p>Ingingo ya 38: Kubuza gukinira ku kibuga runaka Kubuzwa gukinira ku kibuga runaka byambura amakipe y'ishyirahamwe uburenganzira bwo gukinira ku kibuga iki n'iki.</p> <p>Ingingo ya 39: Kugira impfabusa ibyavuye mu mukino Ibyavuye mu mukino bikurwaho iyo ibyavuye ku kibuga bidahawe agaciro.</p> <p>Ingingo ya 40: Guhezwa mu irushanwa Guhezwa mu irushanwa ni ukwa-</p>
---	---	---

<p>des associations et des clubs de participer à une compétition en cours et/ou à venir.</p> <p>Article 41: Forfait Les équipes sanctionnées par un forfait sont réputées avoir perdu la rencontre par 0-3. En cas de différence de buts supérieure obtenue sur le terrain, le résultat est maintenu.</p> <p>Article 42: Déduction de points Un club peut voir réduire le nombre de points obtenus dans le championnat en cours conformément au règlement en vigueur.</p> <p>Article 43: Descente de catégorie Un club peut se voir relégué dans une division inférieure suite à une réglementation en vigueur (ex: système de passer d'une division à l'autre) ou pour cause de sanctions imposées à la suite des irrégularités et/ou conduites incorrectes constatées.</p> <p>Article 44: Restitution des prix</p>	<p>right of associations and clubs to participate in a competition in progress and/or a future competition.</p> <p>Article 41: Default Teams that forfeit a match are considered to have lost the match by 0-3. If a higher goal difference is obtained on the ground, the result will be maintained.</p> <p>Article 42: Deduction of points A club may get its number of points scored in the championship reduced in compliance with the regulations in force.</p> <p>Article 43: Relegation A club may be relegated to a lower division as a result of the regulations in force (e.g. system of moving from one division to another) or because of sanctions imposed as a result of irregularities and/or incorrect behaviour observed.</p> <p>Article 44: Return of awards</p>	<p>mbura amashyirahamwe n'amakipe uburenganzira bwo kujya mu irushanwa ririmo kuba cyangwa riteganyijwe.</p> <p>Ingingo ya 41: Mpaga Amakipe ahanishijwe mpaga atakaza umukino ku bitego 3-0.</p> <p>Iyo ikinyuranyo cy'ibitego byabonetse ku kibuga cyisumbuyeho, ibyavuye ku kibuga bigumaho.</p> <p>Ingingo ya 42: Gukurwaho amanota Ikiye ishobora gukurwaho amanota muri shampiyona hakurikijwe amategeko ariho.</p> <p>Ingingo ya 43: Kumanurwa mu cyiciro cyo hasi Ikiye ishobora kumanurwa mu cyiciro cyo hasi hakurikijwe amategeko ariho (urugero: uburyo bwo kuva mu cyiciro ujya mu kindi) cyangwa kubera ibihano yahawe bitewe no kutitabira neza cyangwa kugaragaraho imyitwarire idahwitse.</p> <p>Ingingo ya 44: Gusubiza ibihembo</p>
--	--	--

<p>La personne condamnée à restituer un prix doit rendre les avantages reçus, notamment les sommes d'argent et les objets symboliques (médailles, coupe, etc.).</p> <p>Article 45: Cas d'un match truqué (rusé)</p> <p>Au cas où deux équipes font visiblement un jeu stérile pour ne pas marquer des buts, ou jouent pour un score nul dans le but d'éliminer une tierce équipe, les deux équipes auront automatiquement trois points de perdu chacune, et paieront une amende ne dépassant pas 500.000 FRW chacune.</p> <p>Pour des cas jugés exceptionnels par un organe juridictionnel, celui-ci peut décider de faire rejouer le match endéans 48 heures, à huis clos, et à n'importe quel moment: le matin, la journée ou le soir avec obligation d'avoir un vainqueur, soit pendant le temps réglementaire de 90 minutes ou à défaut des tirs au but seront accordés. Dans tous les cas, le calendrier établi ne doit</p>	<p>The person condemned to give back a prize must return the benefits received, including money and symbolic objects (medals, cup, etc.).</p> <p>Article 45: Case of match-fixing (cunning)</p> <p>If two teams obviously play a goalless game so as not to score goals, or if they play for a draw in order to eliminate a third team, the two teams have automatically lost three points each, and shall pay a fine not exceeding FRW 500,000 each.</p> <p>For cases deemed exceptional by a judicial body, it may decide to replay the game within 48 hours, behind closed doors, and at any time: in the morning, day or evening with the obligation to have a winner, either during the regular playing time of 90 minutes or, failing that, penalties will be awarded. In all cases, the schedule should not be disturbed. A fine not exceeding RWF 500,000 will also be</p>	<p>Umuntu wahanishijwe gusubiza igihembo agomba gutanga ibyo yahawe, cyane cyane amafaranga n'ibindi bimenyetso (imidari, igikombe, n'ibindi).</p> <p>Ingingo ya 45: Umukino urimo uburiganya</p> <p>Iyo amakipe abiri akinnye adashaka gutsinda ibitego mu buryo bugaragara cyangwa agakina agamije kunganya kugirango akurishemo indi kipe, ayo makipe yombi atakaza amanota atatu kandi buri kipe ikishyura ihazabu itarengeje amafaranga 500,000.</p> <p>Iyo urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rubonye ari ibintu bidasanze, rushobora kwemeza ko umukino usubirwamo nta bafana, mu gihe kitarenze amasaha 48, igihe icyo ari cyo cyose: mu gitondo, ku manywa cyangwa nimugoroba, kandi byanze bikunze hakaboneka utsinda, haba mu minota 90 isanzwe cy'umukino cyangwa byakwanga bagatera za penariti. Uko byagenda</p>
---	---	---

<p>pas être perturbé. L'amende ne dépassant pas 500.000 Frw est également exigée.</p> <p>Si ce match truqué a causé des dégâts matériels et/ou physiques, les deux équipes auront l'obligation de réparer à parts égales tout le tort causé dans les délais prescrits par l'organe juridictionnel.</p> <p>Le retard ou le refus d'exécuter les sanctions et de réparer les dégâts peuvent entraîner l'élimination de l'équipe au championnat en cours et la descente automatique de division.</p> <p>Article 46: Décompte du délai Sauf en cas de sanctions disciplinaires, le délai de validité des sanctions de durée ne court pas pendant la période de trêve ou les intersaisons. En d'autres termes, la période de non activité footballistique n'est pas prise en compte pour le décompte des délais.</p> <p>Article 47: Prescription des</p>	<p>required.</p> <p>If the fixed match has caused material and/or physical damage, both teams will be required to repair equally all the damage within the time prescribed by the judicial body.</p> <p>Delay or refusal to comply with sanctions and repair the damage can result in the elimination of the team during the championship and automatic relegation to a lower division.</p> <p>Article 46: Calculation of time Except in cases of disciplinary sanctions, the validity period of time sanctions does not run during the rest period or off-seasons. In other words, the period of non-football activity is not taken into account for the calculation of time.</p> <p>Article 47: Prescription of sanctions</p>	<p>kose, ingengabihe yashyizweho mbere ntigomba kubangamirwa. Hatangwa kandi ihazabu itarengeje amafaranga 500.000.</p> <p>Iyo uburiganya mu mukino bwatumye hagira ibyangirika, amakipe yombi ategukwa kubyishyura mu buryo bungana, kandi bigakorwa mu gihe kitarenze icyagenwe n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.</p> <p>Gutinda cyangwa kwanga kurangiza ibihano no kwishyura ibyangiritse bishobora kuviramo ikipe kuvanwa Muri shampiyona hagati no guhita imanurwa mu cyiciro.</p> <p>Ingingo ya 46: Kubara igihe Usibye iyo hatanzwe ibihano ku myitwarire, ibihano bijyanye n'igihe ntibibarwa mu gihe cy'akaruhuko cyangwa hagati y'umwaka w'amashyamba n'undi. Mu yandi magambo, igihe kidakorwamo ibikorwa bijyanye n'umupira w'amaguru ntikibarwa.</p> <p>Ingingo ya 47: Ubusaze</p>
---	---	--

<p>sanctions La prescription des sanctions est d'une année d'activité footballistique. Le délai de prescription commence à courir à partir du jour où la décision devient exécutoire.</p> <p>Article 48: Report des avertissements Les avertissements reçus au cours d'une compétition ne sont pas reportés à une autre compétition. Ils le sont par contre d'un tour à l'autre d'une même compétition.</p> <p>Article 49: Annulation des avertissements L'annulation des avertissements ne peut pas se faire pour un championnat organisé par la FERWAFa. Lorsqu'il s'agit d'un tournoi, le règlement peut prévoir l'annulation des avertissements à une certaine étape de la compétition.</p> <p>Article 50: Fixation des sanctions L'organe juridictionnel qui</p>	<p>Prescription of sanctions is a year of football activity. The prescription period begins to run from the date on which the judgment becomes enforceable.</p> <p>Article 48: Deferment of warnings Warnings received during one competition are not carried over to another competition. However, they are deferred from one round to another in the same competition.</p> <p>Article 49: Cancellation of warnings Cancellation of warnings cannot take place in a championship organized by FERWAFa. In the case of a tournament, regulations may provide for the cancellation of warnings at a certain stage of the competition.</p> <p>Article 50: Fixing sanctions The judicial body pronouncing a</p>	<p>bw'ibihano Ibihano bimara umwaka umwe w'ibikorwa bijyanye n'umupira w'amaguru. Igihe cy'igihano gitangira umunsi icyemezo gitangiriraho kubahirizwa.</p> <p>Ingingo ya 48: Kwimura ibihano byo kwihanangirizwa Ibihano byo kwihanangirizwa bitanzwe mu irushanwa rimwe ntibyumurirwa mu rindi. Cyakora bivanwa mu cyiciro kimwe bikimurirwa mu kindi mu irushanwa rimwe.</p> <p>Ingingo ya 49: Gukuraho ibihano byo kwihanangiriza Gukuraho ibihano ntibishobora gukorwa muri shampiyona yateguwe na FERWAFa. Iyo ari irushanwa ry'igihe gito, amategeko ateganya ivanwaho ry'ibihano iyo irushanwa rigeze ku cyiciro runaka.</p> <p>Ingingo ya 50: Kugena ibihano Urwego rushinzwe gukemura</p>
--	---	--

<p>prononce une sanction en détermine la portée et la durée.</p> <p>Les sanctions peuvent être différentes d'une catégorie à l'autre (cadets, juniors, seniors).</p> <p>Sauf disposition contraire, la durée des sanctions est toujours limitée.</p> <p>Lorsqu'il arrête la sanction, l'organe juridictionnel tient compte de l'ensemble des circonstances de l'espèce et des antécédents des parties.</p> <p>Article 51: Récidive En cas de récidive, l'organe juridictionnel doit aggraver de moitié la sanction à prononcer.</p> <p>Pour une même compétition de la FERWAFa, une deuxième expulsion suite à un comportement antisportif, constitue une récidive, mais une troisième expulsion de ce genre entraîne la suspension jusqu'à la fin de la compétition. Dans tous les cas l'organe</p>	<p>sanction decides its scope and duration.</p> <p>Sanctions may be different from one category to another (cadets, junior, senior).</p> <p>Unless otherwise stated, the duration of sanctions is still limited.</p> <p>When determining the sanction, the judicial body shall take into account all the circumstances and the background of parties.</p> <p>Article 51: Recidivism In case of repetition, the judicial body must aggravate by half the sanction to be imposed.</p> <p>For the same competition of FERWAFa, a second expulsion following an unsportsmanlike conduct constitutes a second offense, but a third expulsion of this kind shall result in suspension until the end of the competition. In all cases the judicial body shall refer to the report to the</p>	<p>amakimbirane rutanze igihano ni rwo rugena ingano yacyo n'igihe kizamara.</p> <p>Ibihano bishobora gutandukana bitewe n'icyiciro (ingimbi, ingimbi zisumbuye, abakuru).</p> <p>Usibye iyo biteganyijwe ukundi, iteka ibihano biba bifite igihe bigomba kumara.</p> <p>Mu gihe rugena igihano, urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rureba impamvu zose zateye ikibazo n'amateka yaranze impande zombi.</p> <p>Ingingo ya 51: Insubiracyaha Iyo habayeho gusubira mu cyaha, urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rwongera ku gihano giteganyijwe icya kabiri (1/2) cyacyo.</p> <p>Mu irushanwa rimwe rya FERWAFa, kwirukanwa ku kibuga bwa kabiri bivuye ku myitwarire mibi byitwa insubiracyaha, ariko ubwa gatatu biviramo umuntu guhagarikwa kugeza irushanwa rirangiye. Uko byagenda kose urwego rushinzwe gukemura</p>
---	--	--

<p>juridictionnel se réfèrera au rapport de l'arbitre dudit match.</p> <p>Article 52: Infractions contre l'intégrité corporelle Si l'auteur est un joueur:</p> <p>a) Un joueur qui, intentionnellement porte atteinte à l'intégrité corporelle ou à la santé d'une personne, ou se livre sur une personne à des voies de fait qui ne causent pas de lésion corporelle ou commet une voie de fait en crachant, est suspendu pour 4 matches au moins avec une amende ne dépassant pas cinquante mille francs (50.000FRW).</p> <p>b) Si la victime est un officiel du match, le joueur sera suspendu pour six mois minimum avec une amende ne dépassant pas cinquante mille francs (50.000 FRW).</p> <p>c) Si la victime souffre de lésion corporelle visible ou attestée par un médecin, le joueur sera suspendu pour une année. Son</p>	<p>referee of that match.</p> <p>Article 52: Crimes against bodily integrity If the author is a player:</p> <p>a) A player who intentionally violates bodily integrity or health of a person, or assaults a person without causing injury or commits an assault by spitting, will be suspended for four matches with at least a fine not exceeding fifty thousand francs (RWF 50,000).</p> <p>b) If the victim is an official of the match, the player will be suspended for at least six months with a fine not exceeding fifty thousand francs (RWF 50,000).</p> <p>c) If the victim suffers bodily lesion visible or certified by a doctor, the player will be suspended for one year. His team will pay a fine not</p>	<p>amakimbirane rwifashisha raporo y'umusifuzi w'uwo mukino.</p> <p>Ingingo ya 52: Ibyaha bibangamira ubusugire bw'umubiri Iyo uwakoze icyaha ari umukinnyi:</p> <p>a) Umukinnyi ubangamira ubusugire bw'umubiri cyangwa ubuzima bw'umuntu ku bwende, cyangwa akamukorera urugomo rutamutera ibikomere ku mubiri cyangwa agakora urugomo acira umuntu, ahagarikwa nibura imikino 4 n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw).</p> <p>b) Iyo uwakorewe icyaha ari umuyobozi w'umukino, umukinnyi ahagarikwa nibura amezi atandatu n'ihazabu itarengeje ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw).</p> <p>c) Iyo uwahohotewe atewe ibikomere bigaragara ku mubiri cyangwa byemejwe n'umuganga, umukinnyi ahagarikwa umwaka.</p>
--	--	---

<p>équipe devra payer une amende ne dépassant pas cent mille francs (100.000 FRW) ainsi que toutes les factures établies pour les soins médicaux. Les sanctions qui relèvent de la justice pénale restent réservées.</p>	<p>exceeding one hundred thousand francs (RWF 100,000) and all the bills related to medical care. Sanctions under criminal justice are reserved.</p>	<p>Ikipe ye ihanishwa ihazabu itarengeje ibihumbi ijana (100.000Frw) n'amafaranga yose yo kumuvuza bitabujije ko yahabwa n'ibindi bihano bitegenywa n'butabera.</p>
<p>Si l'auteur est un dirigeant:</p> <p>a) Si un dirigeant de la FERWAFa, d'une association, d'un club porte atteinte à l'intégrité corporelle, ou à la santé d'une personne, ou se livre sur une personne à des voies de fait qui ne causent pas de lésion corporelle, l'auteur sera interdit à tous les stades du Rwanda pendant une année. Il paiera également une amende ne dépassant pas 100.000 FRW.</p> <p>b) Si la même infraction est commise sur un officiel de match, l'interdiction portera sur deux ans avec une amende ne dépassant pas 200.000 FRW.</p> <p>c) Si la victime souffre de lésion corporelle visible ou attestée</p>	<p>If the author is an officer:</p> <p>a) If an officer of FERWAFa, association, club violates bodily integrity or health of a person, or assaults a person without causing injury, the offender shall be banned from all the stadiums of Rwanda for a year. S/he will also pay a fine not exceeding RWF 100,000.</p> <p>b) If the same offense is committed on a match official, the ban will cover two years with a fine not exceeding RWF 200,000.</p> <p>c) If the victim suffers bodily lesion visible or certified by a doctor,</p>	<p>Iyo uwakoze icyaha ari umuyobozi:</p> <p>a) Iyo umuyobozi wa FERWAFa, w'ishyirahamwe cyangwa ikipe ahungabanyije ubusigire bw'umubiri cyangwa ubuzima bw'umuntu, cyangwa agashotora umuntu atamukomerekeje, uwakoze ikosa ahanishwa gucibwa ku bibuga byose byo mu Rwanda mu gihe gihwanye n'umwaka. Agomba kandi kwishyura ihazabu itarengeje 100.000Frw.</p> <p>b) Iyo iki cyaha gikorewe umuyobozi w'umukino, acibwa ku bibuga mu gihe cy'imyaka ibiri n'ihazabu itarengeje 200.000Frw.</p> <p>c) Iyo uwahohotewe atewe ibikomere bigaragara ku mubiri</p>

<p>par un médecin, le dirigeant fautif sera interdit d'exercer toute activité relative au football pendant 10 ans sous réserve d'autres sanctions qui relèvent de la justice pénale. En outre, son institution supportera toutes les factures liées aux soins médicaux.</p> <p>d) Si le dirigeant crache sur une personne, l'interdiction sur tous les stades du Rwanda s'étendra sur trois ans calendrier avec une amende ne dépassant pas 300.000 FRW.</p> <p>Si l'auteur est un officiel de match:</p> <p>a) Si un des officiels de match porte atteinte à l'intégrité de son collègue ou celle d'une autre personne, sans lésion corporelle, il sera suspendu pour deux ans calendrier avec une amende ne dépassant pas 100.000 Frw. Après la sanction, s'il s'agit d'un l'arbitre, il sera automatiquement relégué dans une division</p>	<p>the officer at fault will be banned from performing any football-related activity for 10 years subject to other sanctions under the criminal justice system. In addition, the institution will bear all the bills related to medical care.</p> <p>d) If the officer spits on a person, the ban on all the stadiums of Rwanda will cover three years with a fine not exceeding RWF 300,000.</p> <p>If the perpetrator is a match official:</p> <p>a) If a match official undermines the integrity of his/her colleague or that of another person, without injury, s/he will be suspended for two calendar years with a fine not exceeding RWF 100,000. After the penalty, if this is a referee, s/he will be automatically relegated to a lower division. If s/he is a steward, s/he will be suspended</p>	<p>cyangwa byemejwe n'umuganga, umuyobozi wakoze icyaha ahagarikwa mu bikorwa byose birebana n'umupira w'amaguru mu gihe cy'imyaka 10 bitabujije ko yahabwa n'ibindi bihano bitegenywa n'butabera. Urwego abarizwamo kandi rugomba kwishyura amafaranga ajyanye no kuvuza uwahohotewe.</p> <p>d) Iyo umuyobozi aciriye umuntu, ahagarikwa ku bibuga byose byo mu Rwanda mu gihe cy'imyaka itatu n'ihazabu itarengeje 300.000 Frw.</p> <p>Iyo uwakoze icyaha ari umuyobozi w'umukino:</p> <p>a) Iyo umwe mu bayobozi b'umukino abangamiye ubusugire bwa mugenzi we cyangwa ubw'undi muntu ariko ntamukomeretse ahanishwa guhagarikwa imyaka ibiri n'ihazabu itarengeje 100.000Frw. Nyuma y'iki gihano, iyo uwakoze icyaha ari umusifuzi, ahita amanurwa mu cyiciro cyo hasi. Iyo ari</p>
---	--	---

<p>inférieure. S'il s'agit du commissaire, il sera suspendu pour trois ans calendrier avec une amende ne dépassant pas 100.000 Frw.</p> <p>b) Au cas où la victime souffre de lésion corporelle visible ou attestée par un médecin, l'officiel fautif sera interdit d'exercer toute activité relative au football pendant 10 ans calendrier sous réserve d'autres sanctions pénales qui relèvent de la justice. En outre, son institution supportera toutes les factures liées aux soins médicaux.</p> <p>c) S'il s'agit de cracher sur un autre officiel ou une autre personne, le fautif sera suspendu pour une année calendrier et relégué dans la division inférieure si c'est un arbitre. Il devra payer également une amende ne dépassant pas 100.000 Frws. Au cas où c'est un commissaire ou inspecteur, il sera suspendu</p>	<p>for three calendar years with a fine not exceeding RWF 100,000.</p> <p>b) Where the victim suffers bodily lesion visible or certified by a doctor, the official at fault will be banned from exercising any football-related activity for 10 calendar years subject to other criminal sanctions which fall within the remit of justice. In addition, the institution will bear all the bills related to medical care.</p> <p>c) If it is spitting on another official or other person, the offender will be suspended for one calendar year and relegated to a lower division in case of a referee. S/he will also pay a fine not exceeding RWF 100,000. In case of a steward or inspector, s/he will be suspended for two calendar years with a fine not exceeding RWF 200,000.</p>	<p>uhagarariye umukino, ahagari-kwa imyaka itatu n'ihazabu itarengeje 100.000Frw.</p> <p>b) Iyo uwahohotewe atewe ibikome mere bigaragara ku mubiri cyangwa byemejwe n'umuganga, umuyobozi w'umukino wakoze icyaha ahagarikwa mu bikorwa byose bijyanye n'umupira w'amaguru mu gihe cy'imyaka 10 bitabujije ko yahabwa n'ibindi bihano bitegenywa n'ubutabera. Urwego abarizwamo kandi rugomba kwishyura amafaranga ajyanye no kuvuza uwahohotewe.</p> <p>c) Iyo umuyobozi w'umukino aciriye mugenzi we cyangwa undi muntu, ahagarikwa igihe cy'umwaka kandi akamanurwa mu cyiciro cyo hasi iyo ari umusifuzi. Agomba kandi kwishyura ihazabu itarengeje 100.000Frw. Iyo iki cyaha gikozwe n'uhagarariye umukino cyangwa umugenzuzi w'abasi-fuzi, ahagarikwa imyaka ibiri</p>
--	---	---

<p>pour deux ans calendrier avec une amende ne dépassant pas 200.000 FRW.</p>		<p>isanzwe kandi agacibwa ihazabu itarengeje 200.000Frw.</p>
<p>Si l’auteur est un spectateur:</p> <p>a) Si un spectateur porte atteinte à l’intégrité d’une personne, ou crache sur elle, il sera interdit d’entrer dans les stades du Rwanda pour une période de 2 ans calendrier.</p> <p>b) S’il lui a causé de lésion corporelle, il sera interdit d’entrer dans tous les stades pendant 10 ans, sous réserve d’autres sanctions qui relèvent de la justice pénale.</p>	<p>If the author is a spectator:</p> <p>a) If a spectator undermines the integrity of a person, or spit on them, s/he will be banned from the stadiums of Rwanda for a period of 2 calendar years.</p> <p>b) If s/he has caused bodily injury to the victim, s/he will be banned from all the stadiums for 10 years, subject to other sanctions under the criminal justice system.</p>	<p>Iyo icyaha gikozwe n’ureba umukino:</p> <p>a) Iyo umuntu ureba umukino abangamiye ubusugire bw’umuntu cyangwa akamuciraho, acibwa ku bibuga byose byo mu Rwanda mu gihe cy’umyaka ibiri.</p> <p>b) Iyo amuteye ibikomere ku mubiri, acibwa ku bibuga byose mu gihe cy’imyaka 10, bitabujije ko yahabwa n’ibindi bihano bitegenywa n’ubutabera.</p>
<p>Si l’Auteur est non identifié:</p> <p>Lorsque, en cas d’agression collective, l’auteur (ou les auteurs) des infractions commises ne peut (ou ne peuvent) pas être identifié(s), l’organe juridictionnel sanctionnera, suivant les cas, soit le capitaine et le club, soit l’association dont dépendent les agresseurs. La personne sanctionnée peut se</p>	<p>If the author is not identified:</p> <p>When, in the case of collective aggression, the author (or authors) of offenses cannot be identified, the judicial body shall sanction, as appropriate, either the captain and the club or the association on which the aggressors depend. The person sanctioned may discharge him/herself from the responsibility by passing the</p>	<p>Iyo uwakoze icyaha atamenyeka-nye:</p> <p>Iyo ubushotoranyi bukwozwe mu kivunge, uwabukoze (cyangwa ababukoze) ntamenyekane, urwego nkemurampaka ruhana, kapiteni n’ikipe, cyangwa ishyirahamwe abashotoranyi bashyigikiye, bitewe n’uko ikibazo giteye. Uwahanwe ashobora kwikuraho icyaha</p>

<p>libérer de sa responsabilité en transmettant à l'organe juridictionnel le nom de la (ou des) personne(s) coupable(s).</p> <p>Article 53: Infractions aux lois de jeu Les infractions aux lois de jeu sont sanctionnées conformément aux règlements des compétitions de la FERWAFa.</p> <p>Article 54: Conduite incorrecte d'une équipe Constitue une conduite incorrecte, sanctionnée d'une amende ne dépassant pas 100.000 FRW, le fait pour une équipe:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'avoir six(6) joueurs avertis au cours d'un même match; b) d'avoir trois(3) joueurs expulsés au cours d'un même match; c) d'avoir plusieurs joueurs qui menacent ensemble un officiel de match ou font pression sur lui jusqu'à l'interruption ou suspension du match. <p>Article 55: Atteinte à l'honneur</p>	<p>name of the guilty person(s) on the judicial body.</p> <p>Article 53: Violations of the rules of the game Violations of the rules of the game are punished in accordance with Competition Rules of FERWAFa.</p> <p>Article 54: Improper conduct by a team It shall be considered improper conduct, punishable by a fine not exceeding RWF100,000, the fact that a team:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) has six (6) players warned during one match; b) has three (3) players sent off in the same match; c) has several players who threaten collectively a match official or put pressure on him/her until the match is interrupted or suspended. <p>Article 55: Offense against honour</p>	<p>ashyikiriza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane amazina y'umuntu wakoze icyaha (cyangwa ay'abantu bagikoze).</p> <p>Ingingo ya 53: Kwica amategeko agenga umukino Kwica amategeko agenga umukino bihanwa hakurikijwe amategeko agenga amarushanwa ya FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 54: Imyitwarire mibi y'ikipe Ku ikipe, ibintu bikurikira bifatwa nk'imyitwarire mibi ihanishwa ihazabu itarengeje 100.000F:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) kugira abakinnyi batandatu (6) bahawe amakarita y'umuhondo mu mukino umwe; b) kugira abakinnyi batatu (3) bahawe amakarita y'umutuku mu mukino umwe; c) kugira abakinnyi bafatanyaga ukanga umuyobozi w'umukino cyangwa kumwotsa igitutu kugeza ubwo umukino uhagaze cyangwa usubitswe. <p>Ingingo ya 55: Gutesha</p>
--	--	---

<p>Celui qui, par quelque moyen que ce soit, notamment des gestes, des propos injurieux, ou des messages radiodiffusés, porte atteinte à l'honneur d'une personne physique, sera suspendu de match:</p> <ol style="list-style-type: none"> Si l'auteur est un joueur, la suspension sera d'au moins deux (2) matches; S'il s'agit d'un dirigeant, elle est d'au moins quatre (4) matches; S'il s'agit d'un journaliste, interdiction aux activités footballistiques pendant six mois calendrier; S'il s'agit d'un spectateur, interdiction aux stades pour six (6) mois calendrier. <p>Si la victime de l'atteinte est la FERWAFa elle-même ou l'un de ses organes ou officiels, la durée de la suspension sera doublée. Une amende d'au moins cent mille Francs Rwandais (100.000 FRW) est également infligée.</p>	<p>Whoever, by any means whatsoever, including gestures, insults, or broadcast messages, offends the honour of an individual, shall be suspended for (a) match(es):</p> <ol style="list-style-type: none"> If the author is a player, the suspension will be at least two (2) matches; S/he is an officer, it will be at least four (4) matches; If s/he is a journalist, ban on football activities during six calendar months; d. If s/he is a spectator, stadium bans for six (6) calendar months. <p>If the victim of the attack is FERWAFa itself or one of its organs or officials, the duration of the suspension will be doubled. In addition, a fine of at least one hundred thousand Rwandan Francs (RWF 100,000) shall be imposed.</p>	<p>icyubahiro Umuntu wese utesha undi icyubahiro akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose cynane cyane ibimenyetso, ibitutsi, cyangwa ubutumwa kuri radiyo ahanishwa guhagarikwa imikino:</p> <ol style="list-style-type: none"> Iyo icyaha cyakozwe n'umu-kinnyi, ahagarikwa nibura imikino ibiri (2); Iyo ari umuyobozi ahagarikwa nibura imikino ine (4); Iyo bikoze n'umunyamakuru ahagarikwa mu bikorwa bijyanye n'umupira w'amaguru mu gihe cy'amezi atandatu; Iyo ari ureba umukino, abuzwa kwinjira ku bibuga mu gihe cy'amezi atandatu (6). <p>Iyo uwakorewe icyaha ari FERWAFa ubwayo cyangwa rumwe mu nzego zayo cyangwa abayobozi, igihe ihagarikwa rimara cyikuba kabiri. Uwakoze icyaha yongeraho kandi ihazabu y'amafaranga ibihumbi ijana (100.000Frw) nibura.</p>
---	---	---

<p>Lorsque pendant une rencontre, des spectateurs déploient des banderoles où figurent des inscriptions injurieuses à caractère divisionniste ou portant atteinte à l'honneur d'autrui, les organes juridictionnels sanctionneront l'association ou le club que soutiennent ces spectateurs d'une amende d'au moins cinq cent mille francs Rwandais (500.000 FRW), et obligation de faire jouer ses quatre (4) prochains matches à huis clos.</p> <p>Article 56: Menaces et contrainte</p> <p>Celui qui, par des violences ou des menaces, fait pression sur un officiel de match ou l'entrave d'une autre manière dans sa liberté d'action pour le pousser à faire ou ne pas faire un acte est punissable d'une amende ne dépassant pas cinquante mille (50.000 FRW).</p> <p>S'il s'agit d'un spectateur, il sera interdit d'entrer aux stades pour deux années calendrier.</p>	<p>When, during a match, spectators display banners containing insulting inscriptions with a divisionist character or detrimental to the honour of others, judicial bodies shall penalize the association or club supported by these spectators with a fine of least five hundred thousand Rwandan francs (RWF 500,000), with an obligation to play the four (4) upcoming matches behind closed doors.</p> <p>Article 56: Threats and coercion</p> <p>Whoever, by violence or threats, puts pressure on a match official or otherwise impedes his/her freedom of action to push him/her to do or not to do an act is punishable by a fine not exceeding fifty thousand (50,000).</p> <p>If it is a spectator, s/he will be forbidden to enter the stadiums for two calendar years.</p>	<p>Iyo abafana berekanye ibitambaro n'ibyapa byanditseho amagambo asesereza ashingiye ku macakubiri cyangwa atesha umuntu icyubahiro, inzego zikemura amakimbirane zihanisha ishyirahamwe cyangwa ikipe abo bafana bashyigikiye ihazabu y'amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000Frw) nibura, kandi imikino yabo ine (4) ikurikiye bagategukwa kuyikina nta bafana bari ku kibuga.</p> <p>Ingingo ya 56: Iterabwoba n'igitutu</p> <p>Umuntu wese, binyuze mu ihohotera cyangwa iterabwoba, wotsa umuyobozi w'umukino igitutu cyangwa akamubuza ubwisanzure akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose agamije kumukoresha cyangwa kumubuza gukora ikintu, ahanishwa ihazabu itarengeje ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw).</p> <p>Iyo bikozwe n'umufana, ahagarikwa ku bibuga mu gihe cy'imyaka ibiri.</p>
---	---	---

<p>Article 57: Sanction en cas de faux</p> <p>Celui qui, dans le cadre d'une activité liée au football, crée un titre faux, falsifie un titre, fait constater faussement dans un titre un fait ayant une portée juridique ou utilise pour tromper autrui un titre faux, sera puni d'une suspension d'une durée de six (6) mois calendrier, sous réserve des sanctions pénales.</p> <p>Si l'auteur est un dirigeant, l'organe juridictionnel prononcera une interdiction d'exercer toute activité relative au football pour une durée d'une année calendrier.</p> <p>Si un joueur âgé de plus de 17ans signe sur plusieurs contrats et/ou licences (2 ou plus) dans des clubs différents pour la même période, il sera suspendu dans tous ces clubs pendant une année de compétition.</p> <p>Par contre, si un joueur de 17 ans ou moins signe sur plusieurs contrats et/ou licences dans des</p>	<p>Article 57: Sanction for forgery</p> <p>Whoever, in the context of football-related activity, creates a false document, falsifies a document, falsely shows in a document a fact having legal effect or uses a false document to deceive others, shall be punished with suspension for a period of six (6) calendar months, subject to criminal penalties.</p> <p>If the perpetrator is an official, the judicial body will deliver a ban on performing any football-related activity for a period of one calendar year.</p> <p>If a player over the age of 17 years signs several contracts and/or licenses (2 or more) with different clubs in the same period, s/he will be suspended in all these clubs for a year of competition.</p> <p>On the other hand, if a player aged 17 or under signs multiple contracts and/or licenses for various clubs in the</p>	<p>Ingingo ya 57: Ibihano bijyanye n'inyandiko z'impimbano</p> <p>Umuntu wese uhimba inyandiko, uhindura inyandiko, ubeshya ku byangombwa ibintu bishobora kugira ingaruka imbere y'amategeko cyangwa wifashisha inyandiko mpimbano agamije kubeshya undi muntu, ahanishwa guhagarikwa amezi atandatu (6) bitabujije ko ahabwa n'ibihano biteganywa n'amategeko.</p> <p>Iyo uwakoze icyaha ari umuyobozi, urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rumuhanisha guhagarikwa mu bikorwa byose bijyanye n'umupira w'amaguru mu gihe cy'umwaka.</p> <p>Iyo umukinnyi urengeje imyaka 17 ashyize umukono ku masezerano menshi (2 cyangwa arenzeho) mu makipe atandukanye mu gihe kimwe, ahagarikwa muri ayo makipe yose mu gihe cy'umwaka w'amarushanwa.</p> <p>Ku rundi ruhande, iyo umukinnyi utarengeje imyaka 17 ashyize umukono ku masezerano menshi mu</p>
---	---	--

clubs différents pour la même période, la personne impliquée (dirigeant ou tuteur) est interdite aux stades pendant une année de compétition. L'appartenance à un club sera déterminée par le statut du joueur.	same period, the person involved (officer or guardian) will be banned from stadiums during a year of competition. Club membership will be determined by the player's status.	gihe kimwe, umuntu wabigizemo uruhare (umuyobozi cyangwa umwishingizi) ahagarikwa ku bibuga mu gihe cy'umwaka w'amarushanwa. Ikiye imwegukana igenwa hashingiwe ku mategeko agenga umukinnyi.
Article 58: Incitation à la haine ou à la violence	Article 58: Incitement to hatred or violence	Ingingo ya: Guhamagarira abantu kwangana cyangwa gukora ibikorwa by'urugomo
Le joueur, l'officiel, ou dirigeant qui incite publiquement à la haine ou à la violence est puni d'une interdiction à toute activité footballistique pour une période d'un an calendrier et d'une amende ne dépassant pas cinq cent mille francs (500.000 FRW).	The player, official or officer who publicly incites people to hatred or violence shall be punished by a ban on all football activity for a period of one calendar year with a fine not exceeding five hundred thousand francs (RWF 500,000).	Umukinnyi, umuyobozi w'umukino cyangwa undi muyobozi uhamagarira abantu kwanga abandi cyangwa gukora ibikorwa bibi ahanishwa guhagarikwa mu bikorwa by'umupira w'amaguru mu gihe cy'umwaka n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000Frw).
Lorsque le fautif est un spectateur, il est interdit aux stades du pays pour deux ans calendrier.	When the offender is a spectator, s/he will be banned from the stadiums of the country for two calendar years.	Iyo uwakoze icyaha ari umufana, ahagarikwa ku bibuga byo mu gihugu mu gihe cy'imyaka ibiri.
Dans les cas graves, notamment lorsque l'infraction est commise à l'aide d'un média de masse (par exemple la presse écrite, la radio ou la télévision) ou si elle a eu lieu le	In severe cases, especially when the offense is committed by means of mass media (e.g. newspapers, radio or television) or if it occurred on the day of the match inside the stadium or in	Igihe habaye amakosa akomeye, cyane cyane iyo icyaha cyakozwe hakoreshejwe ibitangazamakuru (urugero: ibinyamakuru, radiyo cyangwa televiziyo) cyangwa

<p>jour du match à l'intérieur de l'enceinte du stade ou dans ses abords immédiats, l'interdiction sera de deux ans et d'une amende ne dépassant pas cinq cent mille francs (500.000 FRW).</p> <p>Article 59: Interdiction des insignes et slogans à caractère politique et/ou religieux Il est strictement interdit d'afficher des insignes et/ou lancer des slogans à caractère politique et/ou religieux lors des matches officiels organisés par la FERWAF.</p> <p>Si un membre d'un club affiche un insigne ou lance des slogans à caractère politique et ou religieux, le club paiera une amende ne dépassant pas cent mille francs (100.000 FRW).</p> <p>S'il s'agit de plusieurs membres (deux ou plus) ou sympathisants du club appelés «spectateurs», ce club jouera son prochain match à huit clos et paiera une amende ne dépassant pas deux cent mille</p>	<p>its immediate vicinity, the ban will be two years with a fine not exceeding five hundred thousand francs (RWF 500,000).</p> <p>Article 59: Prohibition of political and/or religious badges and slogans It is strictly forbidden to display badges and/or shouting slogans of a political and/or religious character in official matches organized by FERWAF.</p> <p>If a member of a club displays a badge or launches slogans of political or religious character, the club will pay a fine not exceeding one hundred thousand francs (RWF 100,000).</p> <p>In case of several members (two or more) or supporters of club called "spectators", the club will play its next match behind closed doors and will pay a fine not exceeding two hundred thousand francs (RWF 200,000).</p>	<p>cyakorewe ku kibuga cyangwa hafi yacyo ku muni w'umukino, ahagarikwa imyaka ibiri hamwe n'ihazabu itarengeje ibihumbi magana atanu (500.000Frw).</p> <p>Ingingo ya 59: Kubuza ibimenyetso n'indirimo bijyanye na politiki cyangwa iyobokamana Kirazira kwerekana ibimenyetso cyangwa indirimo bijyanye na politiki yangwa iyobokamana mu mikino yateguwe na FERWAF.</p> <p>Iyo umunyamuryango w'ikipe yerekanye ikirango cyangwa akarimba amagambo ajyanye na politiki cyangwa iyobokamana, ikipe ye ihamishwa ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi ijana (100.000Frw).</p> <p>Iyo bikozwe n'abanyamuryango benshi (babiri cyangwa barenze) cyangwa abakunzi b'ikipe, ikipe ikina umukino ukurikira nta bafana kandi ikishyura ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana abiri</p>
--	--	--

<p>francs (200.000 FRW).</p> <p>S'il y a récidive des points 2 et/ou 3 du présent article, le club jouera quatre (4) prochains matches à huis clos et paiera une amende ne dépassant pas trois cent mille francs (300.000 FRW).</p> <p>Si ces sanctions mentionnées ne sont pas apurées pendant le championnat en cours, elles sont reportées au championnat suivant.</p> <p>Article 60: Provocation du public Celui qui, au cours d'une rencontre, provoque le public par paroles ou gestes sera suspendu pour trois (3) match et se verra infliger une amende ne dépassant pas cent mille francs (100.000 FRW). S'il s'agit d'un spectateur, il sera interdit aux stades pour une période de 2 mois de compétition.</p> <p>Article 61 : Paiement d'une somme d'argent La personne physique ou morale qui ne paie pas entièrement une</p>	<p>If points 2 and/or 3 of this Article are repeated, the club will play four (4) next matches behind closed doors and will pay a fine not exceeding three hundred thousand francs (RWF 300,000).</p> <p>If the above-mentioned sanctions are not cleared during the championship in progress, they will be deferred to the next championship.</p> <p>Article 60: Provoking the public Whoever, during a match, provokes the public by words or gestures will be suspended for three (3) matches with a fine not exceeding one hundred thousand francs (RWF 100,000). In case of a spectator, s/he will be banned from stadiums for a period of two months of competition.</p> <p>Article 61: Payment of money A natural person or legal entity that does not pay a sum of money</p>	<p>(200.000Frw).</p> <p>Iyo ibivugwa mu bika icya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo bibaye bwa kabiri, ikipe ikina imikino ine (4) ikurikira nta bafana kandi ikishyura ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana atatu (300.000Frw).</p> <p>Iyo ibihano byavuzwe hejuru bitarangijwe mu irushanwa ririmo kuba, bikomerezwa muri shampiyona ikurikiyeho.</p> <p>Ingingo ya 60: Kwiyeza abafana Umuntu wese wiyeza abafana akoresheje amagambo cyangwa ibikorwa ahagarikwa imikino itatu (3) n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi ijana (100.000Frw). Iyo bikozwe n'umufana, ahagarikwa ku bibuga mu gihe cy'amezi abiri y'amarushanwa.</p> <p>Ingingo ya 61: Kwishyura amafaranga Umuntu cyangwa ishyirahamwe utishyuye amafaranga yose (uruge-</p>
--	--	--

<p>somme d'argent (par exemple un joueur, un entraîneur ou un club) alors qu'elle y a été condamnée par un organe juridictionnel de la FERWafa:</p> <p>a) sera sanctionnée d'une amende ne dépassant pas cinquante mille francs (50.000 FRW) pour ne pas avoir respecté les décisions de l'organe juridictionnel l'ayant condamnée au paiement;</p> <p>b) recevra des organes juridictionnels de la FERWafa un dernier délai de grâce, ne dépassant pas soixante jours, pour s'acquitter de sa dette ;</p> <p>c) s'il s'agit d'un club, il sera mis en garde et menacé de déduction de points ou d'interdiction d'enregistrement ou de transfert de joueurs en cas de non paiement dans les délais de grâce;</p> <p>d) s'il s'agit d'une personne physique, il sera interdit aux stades jusqu'à l'apurement de la dette.</p> <p>Si un club ne respecte pas ce</p>	<p>completely (e.g. a player, a coach or club) when s/he has been sentenced by a judicial body of FERWafa:</p> <p>a) will be punished with a fine not exceeding fifty thousand francs (RWF 50,000) for failing to comply with the decisions of the judicial body having ordered him/her to pay;</p> <p>b) will be granted by FERWafa judicial bodies a last period of grace not exceeding sixty days, to settle his/her debt;</p> <p>c) in the case of a club, it will be warned and threatened with deduction of points or ban on registration or transfer of players in the event of non-payment within the period of grace;</p> <p>d) in the case of a natural person, s/he will be banned from stadiums until the debt is cleared.</p> <p>If a club does not meet this deadline,</p>	<p>ro: umukinnyi, umutoza cyangwa ikipe) kandi yarahanwe n'urwego rwa FERWafa rushinzwe gukemura amakimbirane:</p> <p>a) Ahanishwa ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi mirongo iatanu (50.000Frw) kubera kutubahiriza icyemezo cy'urwego rukemura amakimbirane rwamutegetse kuriha;</p> <p>b) Inzego nkemurampaka za FERWafa zimuha igihe cyo kwishyura cy'inyongera kitarengeje iminsi mirongo itandatu ngo arangize umwenda we;</p> <p>c) Iyo ari ikipe, irihanangirizwa kandi igakangishwa gukurwaho amanota cyangwa kubuzwa kugura cyangwa kugurisha abakinnyi iyo itishyuye mu gihe cy'inyongera yahawe;</p> <p>d) Iyo ari umuntu, ahagarikwa ku bibuga kugeza arangije umwenda.</p> <p>Iyo ikipe itubahirije igihe cy'inyo-</p>
---	--	--

<p>dernier délai, l'organe juridictionnel mettra la menace en exécution.</p> <p>Article 62: Disqualification</p> <p>Si un joueur prend part à une rencontre officielle alors qu'il n'était pas qualifiable, son équipe sera sanctionnée d'un forfait et paiera une amende ne dépassant pas trois cent mille francs (300.000 FRW).</p> <p>Article 63: Abandon</p> <p>Lorsqu'une équipe refuse de participer à une rencontre (désistement) ou de continuer celle à laquelle elle participe, elle perdra le match par forfait et trois points seront retranchés sur son classement. Elle sera également punie d'une amende ne dépassant pas deux cent mille francs (200.000 FRW) et un montant forfaitaire ne dépassant pas cent mille francs (100.000 FRW) au bénéfice de l'équipe adverse pour manque de recette si le match n'a pas eu lieu.</p>	<p>the judicial body shall carry out the threat.</p> <p>Article 62: Disqualification</p> <p>If a player takes part in an official match whereas s/he was ineligible, his/her team will be forfeited and will pay a fine not exceeding three hundred thousand francs (RWF 300,000).</p> <p>Article 63: Withdrawal for a match</p> <p>If a team refuses to participate in a match (withdrawal) or to continue the one in which it participates, it will lose the match by default and three points will be deducted on its ranking. It shall also be punished with a fine not exceeding two hundred thousand francs (RWF 200,000) and a lump sum not exceeding one hundred thousand francs (RWF 100,000) in favour of the opposing team due to lack of income if the match was not played.</p>	<p>ngera, urwego rukemura amakimbirane rushyira igikangisho mu bikorwa.</p> <p>Ingingo ya 65: Ubwihane bw'umukinnyi</p> <p>Iyo umukinnyi akinishijwe mu mukino uzwi kandi atabyemerewe, ikipe ye ihanishwa mpaga kandi ikishyura ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbe magana atatu (300.000Frw).</p> <p>Ingingo ya 63: Gusiba umukino</p> <p>Iyo ikipe yanze gukina umukino cyangwa gukomeza uwo yari yatangiye, itsindwa uwo mukino kuri mpaga kandi igakurwaho amanota atatu. Ihanshwa kandi kwishyura ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana abiri (200.000Frw) n'amafaranga ibihumbi ijana (100.000Frw) ahabwa ikipe bagombaga gukina kubera igihombo cyatewe n'uko umukino utabaye.</p>
--	--	---

<p>Si une équipe refuse de participer à une rencontre (désistement) ou de continuer celle à laquelle elle participe trois fois dans une même compétition, l'équipe sera également exclue de la compétition en cours et sera relégué en division inférieure.</p> <p>Restent réservés les cas prévus par les règlements propres à chaque compétition.</p> <p>Article 64: Corruption et sanctions de la corruption La corruption est imprescriptible.</p> <p>Celui qui offre, promet ou octroie un avantage indu à un organe de la FERWAFa, à un officiel de match, à un joueur ou à un officiel, pour lui ou un tiers, afin d'amener cette personne à violer la réglementation de la FERWAFa, sera puni:</p> <p>a) d'une amende ne dépassant pas cinq cent mille francs (500.000 FRW);</p> <p>b) d'une interdiction d'exercer</p>	<p>If a team refuses to participate in a match (withdrawal) or to continue the one in which it participates three times in the same competition, the team will also be excluded from the competition in progress and will be relegated to a lower division.</p> <p>Cases provided for by regulations specific to each competition are reserved.</p> <p>Article 64: Bribery and punishment of corruption Corruption is imprescriptible.</p> <p>Whoever offers, promises or gives an unfair advantage to a member of FERWAFa, match official, player or official, for himself or a third party, in order to bring this person to violate the regulations of FERWAFa shall be punished with:</p> <p>a) a fine not exceeding five hundred thousand francs (RWF 500,000);</p> <p>b) a ban from performing any</p>	<p>Iyo ikipe yanze gukina umukino cyangwa gukomeza uwo yari yatangiye incuro eshatu mu irushanwa rimwe, ikurwa muri iryo rushanwa rurimo kuba kandi ikamanurwa mu cyiciro cyo hasi.</p> <p>Ibi ntibireba ibibazo biteganywa n'amategeko yihariye agenga buri rushanwa.</p> <p>Ingingo ya 64: Ruswa n'ibihano bijyanye nayo Icyaha cya ruswa ntigisaza.</p> <p>Umuntu wese utanga cyangwa wizeza urwego rwa FERWAFa, umuyobozi w'umukino, umukinnyi cyangwa umukozi ibintu adakwiye, bimugenewe ubwe cyangwa undi muntu, agamije gutuma yica amategeko ya FERWAFa ahanishwa:</p> <p>a) ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000Frw);</p> <p>b) guhagarikwa mu bikorwa byose</p>
--	---	---

<p>toute activité relative au football pendant dix ans;</p> <p>c) d'une interdiction aux stades pendant dix ans.</p> <p>La corruption passive (solliciter, se faire promettre ou accepter un avantage indu) est sanctionnée de la même manière qu'au point 1.</p> <p>En d'autres termes, le corrupteur et le corrompu subissent les mêmes sanctions.</p> <p>Dans les cas graves et en cas de récidive, la sanction pourra être prononcée à vie.</p> <p>L'organe juridictionnel prononcera la confiscation des valeurs et/ou patrimoines qui ont servi à commettre l'infraction. Ces valeurs seront utilisées pour le programme de développement du football.</p> <p>Dans tous les cas, les poursuites pénales ne sont pas exclues.</p> <p>Article 65: Dopage et sanctions du dopage</p> <p>Est considéré comme dopage:</p> <p>a) l'usage d'un artifice (substance</p>	<p>football-related activity for ten years;</p> <p>c) a stadium ban for ten years.</p> <p>Passive corruption (soliciting, being promised or accepting an undue advantage) is punishable in the same way as in point 1.</p> <p>In other words, the briber and the person bribed shall face the same sanctions.</p> <p>In severe cases and in the event of repetition, the sanction may be imposed for life.</p> <p>The judicial body shall order the confiscation of the values and/or assets that were used to commit the offense. These values will be used for football development program.</p> <p>In any case, criminal prosecutions are not excluded.</p> <p>Article 65: Doping and doping sanctions</p> <p>Is considered as doping:</p> <p>a) the use of an trick (substance or</p>	<p>bijyanye n'umupira w'amaguru mu gihe cy'imyaka icumi;</p> <p>c) guhagarikwa ku bibuga mu gihe cy'imyaka icumi.</p> <p>Kwakira ruswa (gusaba, kwizezwa cyangwa kwemera ibyo udakwiye) bihanwa kimwe no mu gika cya mbere.</p> <p>Mu yandi magambo uwatanzwe ruswa n'uwayihawe bahabwa ibihano bimwe.</p> <p>Iyo habaye ibyaha bikomeye n'iyo habaye insubiracyaha, igihano gishobora kumara ubuzima bwose.</p> <p>Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rutanga igihano cyo gufatira imitungo n'ibintu byakore-shejwe mu gukora icyaha. Ibyo bintu bikoreshwa muri gahunda yo guteza imbere umupira w'amaguru.</p> <p>Uko byagenda kose ikurikiranacyaha mu nkiko ntirivanwaho.</p> <p>Ingingo ya 65: Gufata ibiyobya-bwenge n'ibihano bijyanye</p> <p>Gufata ibiyobwenge bikubiyemo:</p> <p>a) gukoresha amayeri (umuti</p>
--	--	--

<p>ou méthode) potentiellement dangereux pour la santé des joueurs et/ou susceptible d'améliorer leur performance;</p> <p>b) la présence dans l'organisme du joueur contrôlé, d'une substance interdite, la constatation de l'usage ou tentative d'usage d'une telle substance ou la constatation de l'application ou tentative d'application d'une méthode interdite;</p> <p>c) le refus de se soumettre à un contrôle;</p> <p>d) le comportement propre à empêcher ou à rendre impossible le contrôle prévu;</p> <p>e) le fait de masquer, de modifier ou d'annihiler les milieux biologiques dans lesquels le dépistage a lieu.</p> <p>Ces faits constituent des cas de dopage, qu'ils soient constatés en compétition ou hors compétition.</p> <p>Lorsqu'un joueur Rwandais ou d'un club du Rwanda est sanctionné pour dopage par la CAF</p>	<p>method) which is potentially dangerous to the health of players and/or capable of enhancing their performance;</p> <p>b) the presence in the body of the player controlled of a prohibited substance, discovery of the use or attempt to use such a substance or discovery of the application or attempt to apply a prohibited method;</p> <p>c) the refusal to report to a test;</p> <p>d) specific behaviour to prevent or make impossible the control planned;</p> <p>e) the fact of hiding, modifying or destroying the biological environment in which the testing takes place.</p> <p>These facts constitute doping cases, whether they are noticed in or out of competition.</p> <p>When a Rwandan player or a Rwandan club is sanctioned for doping by CAF or FIFA, this penalty</p>	<p>cyangwa uburyo) ashobora kwangiza ubuzima bw'abakinnyi cyangwa kubongerera ubushobozi;</p> <p>b) kuba mu mubiri w'umukinnyi wakorewe igenzura harimo imiti ibujijwe, kuvumburwaho gukoresha cyangwa kugerageza gukoresha bene iyo miti cyangwa kuvumburwaho ko yakoresheje cyangwa yagerageje gukoresha uburyo bubujijwe;</p> <p>c) kwanga gukorerwa igenzura;</p> <p>d) imyitwarire ibuza cyangwa ishobora kubuza igenzura ryategenyijwe;</p> <p>e) guhisha, guhindura cyangwa kwangiza ahantu hakorewe igenzura.</p> <p>Ibi byose bifatwa nk'ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge, byaba bigaragaye mu irushanwa cyangwa hanze yayo.</p> <p>Iyo umukinnyi w'umunyarwanda cyangwa w'ikipe yo mu Rwanda ahanwe na CAF cyangwa FIFA</p>
--	---	--

<p>ou la FIFA, cette sanction est automatiquement appliquée dans les compétitions locales.</p> <p>Les sanctions infligées au joueur qui se dope dépendent de la dangerosité et de la quantité détectée des substances en question ainsi que de la récidive:</p> <p>f) 1^{ère} infraction: suspension d'une année de tout match à tout niveau et une amende ne dépassant pas cinquante mille francs Rwandais (50.000 FRW);</p> <p>g) 2^e infraction: suspension de deux ans de tout match à tout niveau et d'une amende ne dépassant pas de cinquante mille de francs Rwandais (50.000 FRW).</p> <p>La suspension prévue en cas de récidive peut aller jusqu'à l'interdiction d'exercer toute activité relative au football.</p> <p>Celui qui, sans être soumis au contrôle de dopage, parce qu'il n'est pas joueur, ou parce que, bien que joueur, il n'a pas été convoqué</p>	<p>shall automatically apply in local competitions.</p> <p>Sanctions to the player who dopes oneself depend on the dangerousness and the detected amount of the substances concerned and the recurrence:</p> <p>f) 1st offense: one-year suspension of any game at any level and a fine not exceeding fifty thousand Rwandan francs (RWF 50,000);</p> <p>g) 2nd offense: two-year suspension of any game at any level and to a fine not exceeding fifty thousand Rwandan francs (RWF 50,000);</p> <p>The suspension provided for in case of repetition may be up to the ban from performing any football-related activity.</p> <p>Whoever, without being subject to doping control, because s/he is not a player, or because, although s/he is a player, s/he has not been summoned to</p>	<p>kubera gufata ibiyobyabwenge, iki gihano gihita cyubahirizwa no mu marushanwa y'imbere mu gihugu.</p> <p>Ibihano bihabwa umukinnyi ukoresha ibiyobyabwenge bishingira ku bubi n'ingano y'imiti yakore-sheje kimwe n'insubiracyaha:</p> <p>f) ku ncuro ya mbere: guhagarikwa umwaka mu mikino yo ku nzego zose n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw);</p> <p>g) ku ncuro ya kabiri: guhagarikwa imyaka ibiri mu mikino yo ku nzego zose n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw).</p> <p>Igihano giteganyijwe iyo habayeho insubiracyaha gishobora kugera ku guhagarikwa mu bikorwa byose bi-fitanye isano n'umupira w'amaguru.</p> <p>Umuntu wese utakorewe igenzura, kubera ko atari umukinnyi cyangwa se kubera ko atatumijwe n'ubwo ari umukinnyi, ubangamira imigende-</p>
--	--	--

<p>au contrôle, perturbe le déroulement du contrôle, sera puni d'une amende ne dépassant pas de trois cent mille de francs Rwandais (300.000 Frw).</p> <p>Si un joueur ne se présente pas à un contrôle de dopage prévu ou qu'il refuse de s'y soumettre, ou fausse le contrôle par l'utilisation d'agents masquant, il est sanctionné de la même manière que celui qui est contrôlé positif.</p> <p>L'officiel qui recommande, propose, autorise, permet, tolère ou facilite d'une autre manière l'usage de substances ou de méthodes interdites sera suspendu de toute activité relative au football pour une durée de quatre (4) ans et d'une amende ne dépassant pas cinq cent mille francs Rwandais (500.000FRW).</p> <p>Lorsque le dopage a été érigé en un système auquel participent joueurs et/ou dirigeants du club, une amende ne dépassant pas un million de francs Rwandais</p>	<p>control, disrupts the control, shall be punished with a fine not exceeding three hundred thousand Rwandan francs (RWF 300,000).</p> <p>If a player does not attend a doping control planned or refuses to report, or misleads the control by the use of masking agents, s/he will be sanctioned in the same way as the one tested positive.</p> <p>The official who recommends, proposes, authorizes, allows, tolerates or otherwise facilitates the use of prohibited substances or methods will be suspended from all football-related activity for a period of four (4) years with a fine not exceeding five hundred thousand Rwandan francs (RWF 500.000).</p> <p>If doping has been built into a system involving players and/or officers of the club, a fine not exceeding one million Rwandan francs (RWF 1,000,000) will be imposed on the</p>	<p>kere y'umukino, ahanishwa ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana atatu (300.000Frw).</p> <p>Iyo umukinnyi atitabiriye igenzura ry'ibiyobyabwenge ryateganyijwe cyangwa iyo yanze kurikorera, cyangwa akabangamira igenzura akoresha imiti ihisha ibiyobyabwenge, ahanwa kimwe n'uwo babisanzemo.</p> <p>Umuyobozi utegeka cyangwa utanga igitekerezo cyo gukoresha imiti n'uburyo bibujijwe, uwemera, uwihanganira cyangwa ufasha kubikoresha ahanishwa guhagarikwa mu bikorwa byose by'umupira w'amaguru mu gihe cy'imyaka ine (4) n'ihazabu itarengeje amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000Frw).</p> <p>Iyo ikoresheya ry'ibiyobyabwenge rigizwe n'urusobe rukomatanya abakinnyi na/cyangwa abayobozi b'ikipe, iyo kipe ihanishwa ihazabu y'amafaranga miriyoni (1.000.000</p>
--	---	---

<p>(1.000.000 FRW) sera imposée au club avec une suspension du championnat en cours ainsi que du championnat suivant.</p> <p>Si certains des joueurs concernés n'ont pas encore 21 ans révolus, la sanction sera doublée.</p> <p>Article 66: Dispositions finales</p> <p>Les dispositions mentionnées dans le code des arbitres, celles mentionnées dans le règlement de compétition qui ne sont pas contraire au présent code sont applicables.</p> <p>Le barème des sanctions sera en annexe et fera partie intégrante du présent Code.</p> <p>Pour éviter une répression concurrente, un organe juridictionnel appelé à sanctionner un arbitre devra préalablement analyser la punition déjà prononcée par la commission d'arbitrage en rapport avec la faute.</p> <p>Pour tout ce qui n'est pas prévu dans ce code disciplinaire de la</p>	<p>club with a suspension from the championship in progress and the next championship.</p> <p>If some of the players involved are not yet over 21 years of age, the penalty will be doubled.</p> <p>Article 66: Final Provisions</p> <p>The provisions contained in the Code of Referees, those mentioned in the Competition Rules that are not contrary to this Code shall apply.</p> <p>The sanction grid will be attached as an integral part of this Code.</p> <p>To avoid competing repression, a judicial body called to sanction a referee must first analyze the punishment already imposed by the Referees'Commission in connection with the offense.</p> <p>For everything that is not provided in this Code of Discipline of FERWAF,</p>	<p>Frw) kandi igahagarikwa muri shampiyona irimo n'ikurikira.</p> <p>Iyo bamwe mu bakinnyi bireba batarageza ku myaka 21 yuzuye, igihano cyikuba kabiri.</p> <p>Ingingo ya 66: Ingingo zisoza</p> <p>Ingingo zivugwa mu mategeko agenga abasifuzi, izivugwa mu mategeko agenga amarushanwa zitavuguruza aya mategeko zishobora gukoreshwa.</p> <p>Urutonde rw'ibihano ruri ku mugereka kandi narwo ni igice kigize aya mategeko.</p> <p>Mu rwego rwo kwirinda igongana ry'ibihano, urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rusabwa guhana umusifuzi rugomba kubanza gusuzuma igihano yahawe na Komisiyo y'abasifuzi kijyanye n'iryo kosa.</p> <p>Ku bintu byose bidateganyijwe muri aya mategeko agenga imyitwarire ya</p>
---	--	--

<p>FERWAFa, les organes juridictionnels se référeront au code de la CAF et/ou de la FIFA.</p> <p>En cas de conflit entre les sanctions prévus dans différents règlements, celles prévues par le code disciplinaire vont prévaloir.</p> <p>Le présent code a été élaboré en français.</p> <p>Toutes les dispositions antérieures sont abrogées.</p> <p>Article 67: ADOPTION ET ENTREE EN VIGUEUR Le présent code disciplinaire entre en vigueur après adoption par l'Assemblée Générale de la FERWAFa.</p>	<p>judicial bodies will refer to the code of CAF and/or FIFA.</p> <p>In case of conflict between various sanctions provided in different regulations, those provided by the Code of Discipline shall prevail.</p> <p>This code was prepared in French.</p> <p>All previous provisions are repealed.</p> <p>Article 67: ADOPTION AND ENTRY INTO FORCE This Code of Discipline shall come into force after adoption by the General Assembly of FERWAFa.</p>	<p>FERWAFa, inzego zishinzwe gukumura amakimbirane zifashisha amategeko ya CAF na/cyangwa FIFA.</p> <p>Iyo habayeho kugongana kw'ibihano biteganyijwe mu mategeko anyuranye, hubahirizwa ibiteganyijwe mu mategeko agenga imyitwarire.</p> <p>Aya mategeko yateguwe mu gifaransa.</p> <p>Ingingo z'amategeko zose zibanziriza aya zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 67: KWEMEZWA NO GUTANGIRA KUBAHIRIZWA Aya mategeko agenga imyitwarire atangira kubahirizwa amaze kwemezwa n'Inteko rusange ya FERWAFa.</p>
--	--	---